



ACORDO DE COOPERAÇÃO E FACILITAÇÃO DE INVESTIMENTOS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS EMIRADOS ÁRABES UNIDOS

A República Federativa do Brasil

e

os Emirados Árabes Unidos

(doravante designadas as “Partes” ou, individualmente, “Parte”),

PREÂMBULO

Desejando reforçar e aperfeiçoar os laços de amizade e o espírito de cooperação contínua entre as Partes;

Buscando criar e manter condições favoráveis aos investimentos de investidores de uma Parte no território da outra Parte;

Buscando estimular, simplificar e apoiar investimentos bilaterais, abrindo novas oportunidades de integração entre as Partes;

Reconhecendo o papel fundamental do investimento na promoção do desenvolvimento sustentável;

Considerando que o estabelecimento de uma parceria estratégica entre as Partes na área de investimentos trará benefícios amplos e recíprocos;

Reconhecendo a importância de promover um ambiente transparente e amigável para os investimentos de investidores das Partes;

Reafirmando a autonomia regulatória e a faculdade de cada Parte para implementar políticas públicas;

Desejando encorajar e fortalecer os contatos entre os investidores e os governos das duas Partes;

Buscando criar um mecanismo de diálogo técnico e promover iniciativas governamentais que contribuam para o aumento significativo dos investimentos mútuos; e

Reconhecendo que a cooperação e a facilitação de investimentos, em boa fé, irá contribuir para o desenvolvimento econômico de ambos os países, por meio do Acordo de Cooperação e Facilitação de Investimentos, doravante denominado "Acordo", conforme o seguinte:

PARTE I - Escopo do Acordo e Definições

Artigo 1 Objetivo

O objetivo do presente Acordo é facilitar e promover os investimentos mútuos por meio do estabelecimento de marco adequado de tratamento dos investidores e de seus investimentos, do estabelecimento de marco institucional para a cooperação e a facilitação, incluindo uma Agenda para a Cooperação e Facilitação, bem como de mecanismos para a prevenção e solução de controvérsias.

Artigo 2 Âmbito de aplicação e cobertura

1. Este Acordo aplica-se a todos os investimentos realizados antes ou depois de sua entrada em vigor.
2. Este Acordo não limitará os direitos e benefícios de que um investidor de uma Parte goze ao amparo do Direito nacional ou internacional no território da outra Parte.
3. Para maior certeza, as Partes reafirmam que este Acordo deverá ser aplicado sem prejuízo dos direitos e obrigações derivados dos Acordos da Organização Mundial do Comércio.
4. Este Acordo não impedirá a adoção e a implementação de novas exigências legais ou restrições a investidores e seus investimentos, desde que estas sejam compatíveis com este Acordo.
5. Este Acordo não se aplicará à emissão de licenças compulsórias emitidas em relação aos direitos de propriedade intelectual em conformidade com o Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados com o Comércio da Organização Mundial do Comércio (Acordo de TRIPS), ou à revogação, limitação ou criação de direitos de propriedade intelectual na medida em que a sua emissão, revogação, limitação ou criação seja compatível com o Acordo de TRIPS.
6. Este Acordo não se aplicará a atividades prévias ao investimento.
7. No caso dos Emirados Árabes Unidos, investimentos em recursos naturais não serão cobertos por este Acordo.

Artigo 3 Definições

1. Para os propósitos deste Acordo:

1.1 "Empresa" significa qualquer entidade constituída ou organizada conforme a legislação aplicável, com ou sem fins lucrativos, de propriedade privada ou estatal, incluindo qualquer corporação, sociedade, parceria, empresa de proprietário único, *joint venture* e entidades sem personalidade jurídica.

1.2 "Estado anfitrião" significa a Parte em que o investimento é feito.

1.3 "Investimento" significa um investimento direto de um investidor de uma Parte, estabelecido ou adquirido de conformidade com as leis e regulamentos da outra Parte, que permita exercer, direta ou indiretamente, controle ou grau significativo de influência sobre a gestão da produção de bens ou da prestação de serviços no território da outra Parte, incluindo, mas não exaustivamente:

- a) ações, títulos, participações e outros tipos de capital de uma empresa;
- b) bens móveis ou imóveis e quaisquer outros direitos de propriedade, como hipoteca, encargo, penhor, usufruto e direitos e obrigações semelhantes;
- c) licenças, autorizações, permissões, concessões ou direitos similares outorgados e regulados pela legislação do Estado anfitrião e/ou por contrato;
- d) empréstimos a outra empresa e instrumentos de dívida de outra empresa; e
- e) direitos de propriedade intelectual, conforme definidos ou referenciados no Acordo de TRIPS.

Para efeitos deste Acordo e para maior certeza, "Investimento" não inclui:

- (i) uma ordem ou julgamento emitido em qualquer procedimento judicial ou administrativo;
- (ii) títulos de dívida emitidos por uma Parte ou empréstimos concedidos por uma Parte à outra Parte, títulos, debêntures, empréstimos ou outros instrumentos de dívida de uma empresa estatal de uma Parte que seja considerada dívida pública em conformidade com a lei dessa Parte (para maior certeza, os instrumentos de dívida listados são objeto de contratos e regulamentações específicas, que estão fora do escopo do presente Acordo);

(iii) investimentos de portfólio, ou seja, aqueles que não permitem ao investidor exercer um grau significativo de influência na gestão da empresa ou em outra empresa; e

(iv) os direitos de crédito decorrentes exclusivamente de contratos comerciais para a venda de bens ou serviços por parte de um investidor no território de uma Parte a um nacional ou uma empresa no território da outra Parte, ou a concessão de crédito no âmbito de uma transação comercial, ou quaisquer outras reivindicações monetárias que não envolvam o tipo de interesses estabelecidos nas alíneas de (a) a (e) acima; e

1.4 "Investidor" significa um nacional, residente permanente ou empresa de uma Parte que tenha realizado um investimento no território da outra Parte.

1.5 "Medida" significa qualquer medida adotada por uma Parte, seja sob a forma de lei, regulamento, regra, procedimento, decisão ou disposição administrativa, seja sob qualquer outra forma.

1.6 "Nacional" significa uma pessoa natural de nacionalidade de uma Parte, de acordo com suas leis e regulamentos.

1.7 "Atividade prévia ao investimento" significa quaisquer atividades do investidor ou seus investimentos relativas à observância de limitações setoriais de equidade estrangeira e outros limites e condições aplicáveis sob qualquer lei relacionada à admissão de investimentos no território de uma Parte, previamente ao estabelecimento do investimento.

1.8 "Território":

- a) Para a República Federativa do Brasil, significa o território, incluindo seus espaços terrestres e aéreos, a zona econômica exclusiva, o mar territorial, a plataforma continental, o solo e subsolo sobre os quais exerce seus direitos de soberania ou jurisdição, de acordo com direito internacional e com sua legislação interna.
- b) Em relação aos Emirados Árabes Unidos, significa o território dos Emirados Árabes Unidos, incluindo seu mar territorial e o espaço aéreo e outras zonas marítimas, incluindo a zona econômica exclusiva e a plataforma continental sobre as quais os Emirados Árabes Unidos exercem direitos de soberania e jurisdição, em relação a qualquer atividade exercida em suas águas, fundo do mar ou subsolo, em conexão com a exploração ou para a exploração de recursos naturais, por força de sua legislação e das leis internacionais.

PARTE II - Medidas Regulatórias

Artigo 4 Tratamento

1. Cada Parte deverá tratar os investidores da outra Parte e seus investimentos de acordo com suas leis e regulamentos aplicáveis e em conformidade com este Acordo.
2. Fundamentada nas regras aplicáveis do direito internacional conforme reconhecidas por cada Parte e seu respectivo direito interno, nenhuma Parte deverá submeter os investimentos de investidores de outra Parte a medidas que constituam:
 - (i) Denegação de acesso à justiça em qualquer processo administrativo ou judicial;
 - (ii) Violação do devido processo legal;
 - (iii) Discriminação de gênero, raça, religião ou crença política;
 - (iv) Tratamento abusivo manifesto tal como intimidação, coerção ou assédio; ou
 - (v) Discriminação contra investimentos de investidores da outra Parte em ações policiais ou de segurança pública.
3. Para maior certeza, os padrões de “tratamento justo e equitativo” e “proteção e segurança total” não estão cobertos por este Acordo e não deverão ser utilizados como padrão interpretativo nas controvérsias de investimentos.

Artigo 5 Tratamento nacional

1. Sem prejuízo das medidas vigentes ao amparo de sua legislação na data em que este Acordo entrar em vigor, cada Parte, sujeita a suas leis e regulamentos, outorgará aos investidores da outra Parte tratamento não menos favorável do que o outorgado, em circunstâncias similares, aos seus próprios investidores em relação ao estabelecimento, aquisição, expansão, administração, condução, operação, venda ou outra alienação de investimentos em seu território.
2. Sem prejuízo das medidas vigentes ao amparo de sua legislação na data em que este Acordo entrar em vigor, cada Parte outorgará aos investimentos dos investidores da outra Parte tratamento não menos favorável do que o outorgado, em circunstâncias similares, aos investimentos de seus próprios investidores em relação ao estabelecimento, aquisição, expansão, administração, condução, operação, venda ou outra alienação de investimentos.
3. Nada neste Acordo será interpretado no sentido de impedir uma Parte de adotar novos requisitos que afetem investidores da outra Parte desde que tais requisitos não sejam discriminatórios e estejam em conformidade com este Acordo.

4. Para maior certeza, o tratamento a ser acordado em "circunstâncias similares" depende da totalidade das circunstâncias, inclusive se o tratamento pertinente distingue entre investidores ou investimentos com base em objetivos legítimos de interesse público.

5. Para maior certeza, este Artigo não será interpretado no sentido de obrigar uma Parte a compensar desvantagens competitivas intrínsecas que resultem do caráter estrangeiro dos investidores e seus investimentos.

Artigo 6 **Tratamento de nação mais favorecida**

1. Cada Parte, sujeita a suas leis e regulamentos, outorgará aos investidores da outra Parte tratamento não menos favorável do que o outorgado, em circunstâncias similares, aos investidores de qualquer terceiro Estado em relação ao estabelecimento, aquisição, expansão, administração, condução, operação, venda ou outra alienação de investimentos em seu território.

2. Cada Parte, sujeita a suas leis e regulamentos, outorgará aos investimentos dos investidores da outra Parte tratamento não menos favorável do que o outorgado, em circunstâncias similares, aos investimentos, em seu território, de investidores de qualquer terceiro Estado em relação ao estabelecimento, aquisição, expansão, administração, condução, operação, venda ou outra alienação de investimentos.

3. Este Artigo não será interpretado no sentido de requerer que uma Parte garanta ao investidor de outra Parte ou seus investimentos o benefício de qualquer tratamento, preferência ou privilégio decorrente de:

- a) dispositivos relativos à solução de controvérsias em matéria de investimentos constantes de um acordo de investimentos ou um capítulo de investimentos em um acordo comercial;
- b) qualquer acordo de integração econômica regional, união aduaneira ou mercado comum do qual a Parte seja membro.

4. Para maior certeza, o tratamento outorgado em "circunstâncias similares" depende da totalidade das circunstâncias, inclusive se o tratamento relevante distingue entre investidores ou investimentos com base em objetivos legítimos de interesse público.

Artigo 7 **Desapropriação Direta**

1. Nenhuma Parte nacionalizará ou desapropriará os investimentos de investidores da outra Parte, exceto se:

- a) por utilidade pública;
- b) de forma não discriminatória;
- c) em conformidade com o princípio do devido processo legal;

d) mediante o pagamento de indenização efetiva, de acordo com os Parágrafos de 2 a 4 deste Artigo.

2. Na determinação do montante da compensação em caso de desapropriação, a autoridade competente de cada Parte deverá seguir as disposições deste Artigo.

3. A compensação deverá:

a) ser paga sem demora indevida em moeda conversível na cotação de mercado da taxa de câmbio prevalecente na data de transferência;

b) ser equivalente ao valor justo de mercado do investimento desapropriado imediatamente antes de a desapropriação ocorrer (“data de desapropriação”);

c) não refletir qualquer alteração no valor de mercado devida a que se tenha tido conhecimento da intenção de desapropriar, antes da data de desapropriação;
e

d) ser completamente pagável e livremente transferível, conforme o Artigo 9.

4. A compensação a ser paga não será inferior ao valor justo de mercado na data de desapropriação, mais os juros fixados com base em critérios de mercado, acumulados desde a data da desapropriação até a data do pagamento, de acordo com a legislação do Estado anfitrião.

5. Para maior certeza, este Acordo abrange apenas a desapropriação direta, que ocorre quando um investimento é nacionalizado ou de outra forma diretamente desapropriado por meio da transferência formal de título ou de direitos de propriedade, e não abrange desapropriação indireta.

6. O investidor de uma Parte afetado pela desapropriação levada a cabo pela outra Parte terá o direito de revisar seu caso, incluindo a avaliação do seu investimento e o pagamento de compensação conforme os dispositivos do presente Artigo, por autoridade judicial ou outra autoridade competente desta última Parte.

Artigo 8

Compensação por perdas

1. Os investidores de uma Parte cujos investimentos no território da outra Parte sofram perdas devido a guerra ou outro conflito armado, revolução, estado de emergência nacional, insurreição, distúrbio ou qualquer outro acontecimento similar gozarão, no que se refere à restituição, indenização ou outra forma de compensação, do mesmo tratamento que a última Parte conceder aos próprios investidores ou do tratamento outorgado a uma terceira parte, o que for mais favorável ao investidor afetado.

2. Cada Parte proverá ao investidor a restituição, compensação ou ambas, conforme o caso, em conformidade com o Artigo 6 deste Acordo, no caso em que investimentos sofram perdas em seu território, em quaisquer das situações contempladas no Parágrafo 1 deste Artigo que resultem de:

- a) requisição de seu investimento ou de parte dele pelas forças ou autoridades desta última Parte, ou
- b) destruição de seu investimento ou qualquer parte dele pelas forças ou autoridades desta última Parte.

Artigo 9 Transparência

1. Cada Parte garantirá, sempre que possível, que as suas leis, regulamentos, procedimentos e decisões administrativas de aplicação geral com relação a qualquer matéria abrangida por este Acordo, em particular referentes a qualificação, licenciamento e certificação, sejam publicadas em diário oficial e, quando possível, em formato eletrônico, de tal maneira que permita às pessoas interessadas da outra Parte tomar conhecimento de tais informações.

2. Cada Parte, sempre que possível, tal como disposto em suas leis e regulamentos:

- (i) publicará qualquer medida relacionada a investimentos que se proponha a adotar;
- (ii) fornecerá oportunidade razoável às pessoas interessadas para que expressem suas opiniões sobre tais medidas.

3. Sempre que possível, cada Parte divulgará este Acordo, após sua ratificação por ambas as Partes, junto a seus respectivos agentes financeiros públicos e privados responsáveis pela avaliação técnica de riscos e pela aprovação de empréstimos, créditos, garantias e seguros relacionados aos investimentos no território da outra Parte.

Artigo 10 Transferências

1. Cada Parte permitirá que a transferência de fundos relacionados a um investimento seja feita livremente, em moeda conversível, na cotação do mercado de câmbio prevalente no momento da transferência e sem demora indevida, de e para o seu território. Tais transferências incluem:

- a) a contribuição ao capital inicial ou qualquer adição deste em relação à manutenção ou expansão do investimento;
- b) os rendimentos diretamente relacionados com o investimento, tais como lucros, juros, ganhos de capital, dividendos e royalties;

- c) as receitas provenientes da venda ou liquidação, total ou parcial, do investimento;
- d) os pagamentos de qualquer empréstimo, incluindo os juros sobre este, diretamente relacionados com o investimento; e
- e) o montante da compensação decorrente de desapropriação, conforme o Artigo 7.

2. Sem prejuízo do disposto no Parágrafo 1 deste Artigo, uma Parte poderá, de maneira equânime, não discriminatória e de boa fé, impedir a realização de uma transferência, se tal transferência puder ser impedida ao amparo de suas leis relativas a:

- a) falência, insolvência ou proteção dos direitos dos credores;
- b) infrações penais;
- c) relatórios financeiros ou conservação de registros de transferências, quando seja necessário para colaborar com autoridades policiais ou com reguladores financeiros; ou
- d) garantia de cumprimento de decisões no âmbito de procedimentos judiciais ou administrativos.

3. Nada neste Acordo será interpretado no sentido de impedir uma Parte de adotar ou manter medidas restritivas temporárias com relação a pagamentos ou transferências relativas a transações correntes na eventualidade de sérias dificuldades de balanço de pagamentos e de dificuldades ou ameaça de dificuldades financeiras externas.

4. Nada neste Acordo será interpretado no sentido de impedir uma Parte de adotar e manter medidas restritivas temporárias com relação a pagamentos ou transferências relativas a movimentos de capital:

a) em caso de sérias dificuldades de balanço de pagamentos ou dificuldades ou ameaça de dificuldades financeiras externas;

b) quando, em circunstâncias excepcionais, pagamentos ou transferências relativas a movimentos de capital gerarem ou ameçarem gerar sérias dificuldades de gestão macroeconômica.

5. A adoção de medidas restritivas temporárias relativas a transferências em caso de existência de sérias dificuldades no balanço de pagamentos descritas nos parágrafos 3 e 4 deste Artigo deve ser não discriminatória e em conformidade com o Convênio Constitutivo do Fundo Monetário Internacional.

Artigo 11
Medidas tributárias

1. Nada neste Acordo se aplicará a medidas tributárias, sempre que tais medidas não sejam aplicadas de forma a constituir discriminação arbitrária ou injustificada de investidores de outra Parte e seus investimentos ou uma restrição disfarçada a tais investidores e investimentos.

2. Para maior certeza, nada neste Acordo:

a) afetará os direitos e obrigações das Partes derivados de um acordo para evitar a dupla tributação, atual ou futuro, de que uma das Partes deste Acordo seja parte ou venha a se tornar parte;

b) será interpretado no sentido de evitar a adoção de qualquer medida dirigida à imposição e arrecadação equitativa e eficaz de tributos, de acordo com a legislação das Partes.

Artigo 12
Medidas prudenciais

1. Nada neste Acordo será interpretado no sentido de impedir uma Parte de adotar ou manter, de modo não discriminatório, medidas prudenciais, tais como:

a) a proteção dos investidores, depositantes, participantes do mercado financeiro, detentores de apólices, beneficiários de apólices ou pessoas com quem alguma instituição financeira tenha uma obrigação fiduciária;

b) a manutenção da segurança, solidez, solvência, integridade ou responsabilidade financeira de instituições financeiras; e

c) a garantia da integridade e estabilidade do sistema financeiro de uma Parte.

2. Quando tais medidas não estiverem em conformidade com as disposições deste Acordo, elas não serão utilizadas como meio para evitar os compromissos ou obrigações contraídos pela Parte ao amparo deste Acordo.

Artigo 13
Exceções de segurança

Nada neste Acordo será interpretado no sentido de impedir que uma Parte adote ou mantenha medidas destinadas a preservar sua segurança nacional ou ordem pública, ou que aplique o disposto em suas leis penais ou que cumpra suas obrigações relativas à manutenção da paz e da segurança internacional em conformidade com a Carta das Nações Unidas.

Artigo 14
Cumprimento do Direito interno

1. As Partes reafirmam e reconhecem que:
 - a) Os investidores e seus investimentos deverão cumprir todas as leis, regulamentos, diretrizes administrativas, bem como políticas da Parte concernentes ao estabelecimento, aquisição, administração, operação e alienação de investimentos.
 - b) Investidores e seus investimentos não deverão, antes ou depois do estabelecimento de um investimento, oferecer, prometer ou dar qualquer vantagem pecuniária indevida, gratificação ou presente, direta ou indiretamente, a um servidor público ou funcionário de governo de uma Parte como forma de induzir a que realize ou deixe de realizar qualquer ato oficial ou para obter ou manter vantagem indevida, nem ser cúmplices de incitar, auxiliar, instigar ou conspirar para que sejam cometidos tais atos.
 - c) O investidor deverá, de maneira plena e precisa, fornecer as informações que, ao amparo da legislação aplicável, as Partes solicitarem acerca de um investimento e da história e práticas corporativas do investidor, para fins do processo decisório em relação ao investimento ou apenas para fins estatísticos.

Artigo 15
Responsabilidade social corporativa

1. Os investidores e seus investimentos devem esforçar-se para alcançar o mais alto nível possível de contribuição para o desenvolvimento sustentável do Estado anfitrião e da comunidade local, por meio da adoção de um alto grau de práticas socialmente responsáveis, com base nos princípios padrões estabelecidos pelas Diretrizes da OCDE para Empresas Multinacionais.
2. Os investidores e seus investimentos deverão realizar os seus melhores esforços para cumprir os seguintes princípios e padrões para uma conduta empresarial responsável e compatível com as leis adotadas pelo Estado anfitrião:
 - a) Contribuir para o progresso econômico, social e ambiental com vistas a alcançar um desenvolvimento sustentável;
 - b) Respeitar os direitos humanos internacionalmente reconhecidos das pessoas envolvidas nas atividades dos investidores;
 - c) Estimular a geração de capacidades locais, mediante uma estreita colaboração com a comunidade local;
 - d) Fomentar a formação do capital humano, em particular, por meio da criação de oportunidades de emprego e oferecendo capacitação aos empregados;

- e) Abster-se de buscar ou aceitar isenções não contempladas no marco legal ou regulatório relacionadas com os direitos humanos, o meio ambiente, a saúde, a segurança, o trabalho, o sistema tributário, os incentivos financeiros ou outras questões;
- f) Apoiar e defender os princípios da boa governança corporativa e desenvolver e implementar boas práticas de governança corporativa;
- g) Desenvolver e implementar práticas de autodisciplina e sistemas de gestão eficazes que promovam uma relação de confiança mútua entre os investidores e as sociedades nas quais exercem sua atividade;
- h) Promover o conhecimento e o cumprimento, por parte dos empregados, das políticas da empresa mediante sua difusão adequada, inclusive por meio de programas de capacitação;
- i) Abster-se de adotar medidas discriminatórias ou disciplinares contra os trabalhadores que enviarem relatórios à direção ou, quando apropriado, às autoridades públicas competentes, sobre práticas contrárias à lei ou às políticas da empresa;
- j) Fomentar, na medida do possível, que seus parceiros, incluindo prestadores de serviços e contratados, apliquem princípios de conduta empresarial compatíveis com os princípios previstos neste Artigo; e
- k) Abster-se de qualquer ingerência indevida nas atividades políticas locais.

Artigo 16

Medidas de investimentos e de combate à corrupção e à ilegalidade

1. Cada Parte adotará medidas para prevenir e combater a lavagem de ativos, o financiamento ao terrorismo e a corrupção em relação com as matérias abrangidas por este Acordo, em conformidade com suas leis e regulamentos.
2. Nada neste Acordo obrigará qualquer das Partes a proteger investimentos realizados com capitais ou ativos de origem ilícita ou investimentos em cujo estabelecimento ou operação for comprovada a ocorrência de atos ilegais pela autoridade competente do Estado anfitrião e para os quais a legislação do Estado anfitrião preveja a pena de confisco.
3. O investidor afetado terá o direito, sob a legislação do Estado anfitrião, de contestar medida tomada sob os termos do parágrafo 2 deste Artigo frente a autoridade competente desse Estado.

Artigo 17

Disposições sobre investimentos e meio ambiente, assuntos trabalhistas e saúde

1. Nada neste Acordo será interpretado no sentido de impedir uma Parte de adotar, manter ou fazer cumprir qualquer medida que considere apropriada para garantir que as

atividades de investimento no seu território se efetuem em conformidade com a legislação trabalhista, ambiental ou de saúde dessa Parte, desde que essa medida não seja aplicada de forma que constitua um meio de discriminação arbitrária ou injustificável ou uma restrição disfarçada.

2. As Partes reconhecem que não é apropriado estimular o investimento por meio da redução das exigências de sua legislação trabalhista, ambiental ou de saúde. Portanto, cada Parte garante que não emendará ou revogará, nem oferecerá emendar ou revogar tal legislação para estimular o estabelecimento, a manutenção ou a expansão de um investimento em seu território, na medida em que tal alteração ou revogação envolva a diminuição de suas exigências trabalhistas, ambientais ou de saúde. Se uma das Partes considerar que a outra Parte ofereceu incentivo desse tipo, as Partes tratarão da questão por meio de consultas.

PARTE III - Governança Institucional e Prevenção e Solução de Controvérsias

Artigo 18

Comitê Conjunto para a Administração do Acordo

1. Para os propósitos deste Acordo, as Partes estabelecem um Comitê Conjunto para a gestão deste Acordo (doravante designado "Comitê Conjunto").
2. O Comitê Conjunto será composto por representantes governamentais de ambas as Partes, designados por seus respectivos Governos.
3. O Comitê Conjunto reunir-se-á nas datas, nos locais e pelos meios que as Partes acordarem. As reuniões serão realizadas pelo menos uma vez por ano, com presidência alternada entre as Partes.
4. O Comitê Conjunto terá as seguintes atribuições e competências:
 - a) Garantir a implementação deste Acordo;
 - b) Discutir e divulgar oportunidades para a expansão de investimentos mútuos;
 - c) Coordenar a implementação das Agendas para Cooperação e Facilitação de Investimentos, em conformidade com o Artigo 26;
 - d) Consultar o setor privado e a partes interessadas relevantes, quando cabível, sobre seus pontos de vista sobre questões específicas relacionadas com os trabalhos do Comitê Conjunto;
 - e) Buscar resolver quaisquer temas ou disputas relativas a investimentos de investidores de uma das Partes de maneira amigável; e
 - f) Suplementar as regras para controvérsias arbitrais entre as Partes, se necessário.

5. As Partes poderão estabelecer grupos de trabalho *ad hoc*, que se reunirão conjuntamente com o Comitê Conjunto ou separadamente.
6. O setor privado poderá ser convidado a integrar os grupos de trabalho *ad hoc*, quando assim autorizado pelo Comitê Conjunto.
7. O Comitê Conjunto elaborará seu próprio regulamento interno.

Artigo 19

Pontos Focais Nacionais ou *Ombudspersons*

1. Cada Parte designará um único órgão ou autoridade como Ponto Focal Nacional ou *Ombudsperson*, que terá como função principal dar apoio aos investidores da outra Parte em seu território.
2. Na República Federativa do Brasil, o Ponto Focal Nacional ou *Ombudsperson* será o Ombudsman de Investimentos Diretos (OID) da Secretaria Executiva da Câmara de Comércio Exterior (CAMEX).
3. Nos Emirados Árabes Unidos, o Ponto Focal Nacional ou *Ombudsperson* será o Ministério das Finanças (Ministry of Finance – MoF).
4. O Ponto Focal Nacional/*Ombudsperson*, entre outras atribuições, deverá:
 - a) Buscar atender às recomendações do Comitê Conjunto e interagir com o Ponto Focal Nacional da outra Parte, em conformidade com este Acordo;
 - b) Dar seguimento a pedidos e consultas da outra Parte ou dos investidores da outra Parte com as autoridades competentes e informar aos interessados dos resultados de suas gestões;
 - c) Avaliar, em consulta com as autoridades governamentais competentes, sugestões e reclamações recebidas da outra Parte ou de investidores da outra Parte e recomendar, quando apropriado, ações para melhorar o ambiente de investimentos;
 - d) Buscar prevenir controvérsias em matéria de investimentos, em coordenação com as autoridades governamentais e entidades privadas relevantes;
 - e) Prestar informações tempestivas e úteis sobre questões normativas relacionadas a investimentos em geral ou a projetos específicos; e
 - f) Relatar ao Comitê Conjunto suas atividades e ações, quando cabível.
5. Os Pontos Focais Nacionais ou *Ombudspersons* cooperarão entre si e com o Comitê Conjunto, com vistas a auxiliar na prevenção de controvérsias entre as Partes.

6. Cada Parte determinará os prazos para a implementação de cada uma de suas atribuições e responsabilidades, que serão comunicadas à outra Parte.

Artigo 20

Intercâmbio de informação entre as Partes

1. As Partes trocarão informações, sempre que possível e relevante para os investimentos recíprocos, relativas a oportunidades de negócios e procedimentos e requisitos para investimentos, em particular por meio do Comitê Conjunto e de seus Pontos Focais Nacionais, à exceção de informações confidenciais de negócios relativas ao investimento.

2. Com esse propósito, quando solicitada, uma Parte prestará, tempestivamente e com respeito pelo nível aplicável de proteção, informação acerca de assuntos como:

- a) Condições regulatórias para investimentos;
- b) Programas governamentais e possíveis incentivos a eles relacionados;
- c) Políticas públicas e marcos regulatórios que possam afetar os investimentos;
- d) Marco legal para investimentos, incluindo legislação sobre o estabelecimento de empresas e *joint ventures*;
- e) Tratados internacionais relevantes;
- f) Procedimentos aduaneiros e regimes tributários;
- g) Informações estatísticas sobre mercados de bens e serviços;
- h) Infraestrutura e serviços públicos disponíveis;
- i) Compras governamentais e concessões públicas;
- j) Legislação social e trabalhista;
- k) Legislação migratória;
- l) Legislação cambial;
- m) Legislação relativa a setores econômicos específicos previamente identificados pelas Partes; e
- n) Projetos e acordos regionais relativos a investimentos; e
- o) Parcerias Público-Privadas (PPPs).

Artigo 21
Tratamento da informação protegida

1. Cada Parte respeitará o nível de proteção da informação estabelecido pela Parte que tenha prestado a informação, em conformidade com sua respectiva legislação sobre a matéria.

2. Nenhum dos dispositivos deste Acordo deverá ser interpretado no sentido de exigir de qualquer das Partes que preste informação protegida cuja divulgação possa comprometer o cumprimento da lei ou, de outra maneira, seja contrária ao interesse público ou viole a privacidade ou interesses comerciais legítimos. Para os propósitos deste parágrafo, a informação protegida inclui informação comercial sigilosa ou informação considerada privilegiada ou protegida contra divulgação ao amparo das leis aplicáveis de uma Parte.

Artigo 22
Interação com o setor privado

Reconhecendo o papel fundamental que desempenha o setor privado, as Partes disseminarão, entre os setores empresariais pertinentes, as informações de caráter geral sobre investimentos, marcos normativos e oportunidades de negócio no território da outra Parte.

Artigo 23
Cooperação entre agências responsáveis pela promoção de investimentos

As Partes promoverão a cooperação entre suas agências de promoção de investimentos, federais ou locais, com vistas a facilitar investimentos no território da outra Parte.

Artigo 24
Procedimento de prevenção de controvérsias

1. Se uma Parte considerar que uma medida específica adotada pela outra Parte constitui uma violação deste Acordo, poderá invocar este Artigo para iniciar um procedimento de prevenção de controvérsias no âmbito do Comitê Conjunto.

2. As seguintes regras aplicar-se-ão ao procedimento acima mencionado:

- a) Para iniciar o procedimento, a Parte interessada submeterá um pedido por escrito à outra Parte, na qual identificará a medida específica em questão e informará as conclusões de fato e de direito subjacentes à alegação. O Comitê Conjunto se reunirá dentro de 60 (sessenta) dias contados a partir da data do pedido;
- b) O Comitê Conjunto disporá de 60 (sessenta) dias a contar da data da primeira reunião, prorrogável por acordo mútuo, para avaliar a alegação apresentada e preparar um relatório;
- c) O relatório do Comitê Conjunto incluirá:

(i) A identificação da Parte que alegou a violação;

(ii) A descrição da medida em questão e a violação do Acordo alegada; e

(iii) As conclusões do Comitê Conjunto.

d) Caso a disputa não seja resolvida após a conclusão dos prazos estabelecidos neste Artigo ou uma Parte não participe das reuniões do Comitê Conjunto convocadas em conformidade com este Artigo, a controvérsia poderá ser submetida por uma Parte à arbitragem, em conformidade com o Artigo 25 deste Acordo.

3. Se a medida em questão disser respeito a um investidor específico, aplicar-se-ão as seguintes regras adicionais:

a) a alegação inicial identificará o investidor afetado;

b) representantes do investidor afetado podem ser convidados a comparecer perante o Comitê Conjunto.

4. Sempre que relevante para a apreciação da medida em questão, o Comitê Conjunto poderá convidar outras partes interessadas a comparecer perante o Comitê Conjunto e apresentar suas opiniões sobre tal medida.

5. As atas das reuniões realizadas no âmbito do Procedimento de Prevenção de Controvérsias e toda a documentação conexa serão mantidas em sigilo, com exceção do relatório apresentado pelo Comitê Conjunto nos termos do Parágrafo 2, sujeito à legislação de cada uma das Partes sobre a divulgação de informações.

Artigo 25

Solução de controvérsias entre as Partes

1. Uma vez esgotado o procedimento previsto no Parágrafo 2 do Artigo 24 sem que a controvérsia tenha sido resolvida, qualquer das Partes poderá submetê-la a um Tribunal Arbitral *ad hoc*, em conformidade com as disposições deste Artigo. Alternativamente, as Partes poderão optar, de comum acordo, por submeter a controvérsia a uma instituição arbitral permanente para a solução de controvérsias em matéria de investimentos. Salvo que as Partes decidam o contrário, tal instituição aplicará as disposições deste Artigo.

2. O objetivo da arbitragem é determinar a conformidade com este Acordo de medida alegada por uma Parte como desconforme com este Acordo.

3. Não poderão ser objeto de arbitragem o Artigo 13 (Exceções de Segurança), o Artigo 14 (Cumprimento do Direito Interno), o Artigo 15 (Responsabilidade Social Corporativa), o parágrafo 1 do Artigo 16 (Medidas sobre Investimentos e Luta contra a Corrupção e a Ilegalidade) e o parágrafo 2 do Artigo 17 (Disposições sobre Investimentos e Meio Ambiente, Assuntos Trabalhistas e Saúde).

4. Este Artigo não se aplicará a qualquer controvérsia relativa a quaisquer fatos ocorridos ou a quaisquer medidas adotadas antes da entrada em vigor deste Acordo.

5. Este Artigo não se aplicará a qualquer controvérsia, se houver transcorrido mais de 5 (cinco) anos a partir da data na qual a Parte teve conhecimento ou deveria ter tido conhecimento dos fatos que deram lugar à controvérsia.

6. O Tribunal Arbitral será composto por 3 (três) árbitros. Cada uma das Partes designará, dentro de um prazo de 3 (três) meses depois de receber a “notificação de arbitragem”, um membro do Tribunal Arbitral. Os dois membros, dentro de um prazo de 3 (três) meses contados a partir da designação do segundo árbitro, designarão um nacional de um terceiro Estado, com o qual ambas as Partes mantenham relações diplomáticas, que, após a aprovação por ambas as Partes, será nomeado Presidente do Tribunal Arbitral. A designação do Presidente deverá ser aprovada pelas Partes em um prazo de 1 (um) mês, contado a partir da data de sua nomeação.

7. Se, dentro dos prazos especificados no Parágrafo 6 deste Artigo, não tiverem sido efetuadas as nomeações necessárias, qualquer das Partes poderá solicitar ao Presidente da Corte Internacional de Justiça que faça as nomeações necessárias. Se o Presidente da Corte Internacional de Justiça for nacional de uma das Partes ou estiver impedido de exercer a referida função, o membro da Corte Internacional de Justiça de maior antiguidade que não seja nacional de qualquer das Partes será convidado a efetuar as nomeações necessárias.

8. Os Árbitros deverão:

- a) ter a experiência ou especialidade necessária em Direito Internacional Público, regras internacionais sobre investimento ou comércio internacional, ou em resolução de controvérsias relativas a acordos internacionais de investimentos;
- b) ser independentes e não estar vinculados, direta ou indiretamente, a qualquer das Partes ou aos outros árbitros ou a potenciais testemunhas, nem receber instruções das Partes; e
- c) cumprir as “Regras de conduta para o entendimento sobre regras e procedimentos de controvérsias” da Organização Mundial de Comércio (WTO/DSB/RC/1, datado de 11/12/1996), conforme aplicável à disputa ou qualquer outro padrão de conduta estabelecido pelo Comitê Conjunto.

9. A “Notificação de Arbitragem” e outros documentos relacionados com a resolução da controvérsia serão apresentados em localidade a ser designada por cada Parte.

10. O Tribunal Arbitral deverá determinar seus próprios procedimentos, em consulta com as partes e de acordo com este Artigo e com o Artigo 9 (Transparência) e, subsidiariamente, na medida em que não conflite com este Acordo, com o Regulamento de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Mercantil Internacional (CNUDMI) vigente na data de entrada em vigor deste Acordo. O Tribunal Arbitral tomará sua decisão por maioria de votos e decidirá com base nas disposições deste Acordo e nos princípios e regras de Direito Internacional reconhecidos por ambas as Partes. Salvo acordo em contrário, a decisão do Tribunal Arbitral será

proferida dentro do prazo de 9 (nove) meses, prorrogáveis por 90 (noventa) dias após a nomeação do Presidente, em conformidade com os Parágrafos 6 e 7 deste Artigo.

11. A decisão do Tribunal Arbitral será definitiva e obrigatória para as Partes, que deverão cumpri-la sem demora.

12. O Comitê Conjunto adotará a regra geral para a fixação da remuneração dos árbitros levando em conta as práticas de organizações internacionais relevantes. As Partes arcarão igualmente com as despesas dos árbitros e outros custos do procedimento, salvo que se acorde de outro modo.

13. Sem prejuízo do Parágrafo 2 deste Artigo, as Partes poderão solicitar, por meio de um compromisso arbitral específico, que os árbitros examinem a existência de prejuízos causados pela medida em questão em conformidade com este Acordo e que estabeleçam, por meio de um laudo, uma compensação pelos referidos prejuízos. Neste caso, além do disposto nos parágrafos anteriores deste Artigo, devem-se observar as seguintes disposições:

- a) O compromisso arbitral para exame de prejuízos equivalerá à “Notificação de Arbitragem” no sentido do parágrafo 9 deste Artigo.
- b) Este parágrafo não se aplicará a uma controvérsia relativa a um investidor específico que tenha sido previamente resolvida e em que haja proteção da coisa julgada. Se um investidor tiver submetido a tribunais locais ou a um tribunal de arbitragem do Estado Anfitrião uma reclamação sobre a medida questionada no Comitê Conjunto, a arbitragem que examine prejuízos somente poderá ser iniciada depois da renúncia do investidor à sua reclamação perante tribunais locais ou tribunal arbitral do Estado Anfitrião. Se, depois de estabelecida a arbitragem, chegar ao conhecimento dos árbitros ou das Partes a existência de reclamações nas cortes locais ou tribunais arbitrais sobre a medida questionada, a arbitragem será suspensa.
- c) Se o laudo arbitral estabelecer uma compensação monetária, a Parte que receber tal indenização deverá transferi-la aos titulares dos direitos do investimento em questão, uma vez deduzidos os custos da controvérsia, em conformidade com os procedimentos internos de cada Parte. A Parte cujas pretensões forem acolhidas poderá solicitar ao Tribunal Arbitral que ordene a transferência da indenização diretamente aos titulares dos direitos do investimento afetados e o pagamento dos custos a quem os tenha assumido.

PARTE IV - Agenda para Cooperação e Facilitação de Investimentos

Artigo 26

Agenda para Cooperação e Facilitação de Investimentos

1. O Comitê Conjunto desenvolverá e discutirá uma Agenda para Cooperação e Facilitação de Investimentos nos temas relevantes para a promoção e melhoria do ambiente bilateral de investimentos.

2. Os assuntos a serem inicialmente tratados pelas Partes serão acordados na primeira reunião do Comitê Conjunto.

3. Como resultado das discussões no âmbito do Comitê Conjunto com relação à Agenda para Cooperação e Facilitação de Investimentos, as Partes poderão adotar compromissos específicos adicionais.

PARTE V - Disposições Finais

Artigo 27 Emendas

1. Este Acordo poderá ser emendado a qualquer momento por solicitação de qualquer das Partes. A Parte que solicitar a adoção de uma emenda deverá submeter sua solicitação por escrito, na qual explicará as razões para a emenda. A outra Parte manterá consultas com a Parte requerente com relação à emenda proposta e também responderá por escrito à solicitação.

2. Qualquer acordo para emendar este Acordo deve ser manifestado por escrito, seja em instrumento singular seja por meio de troca de notas diplomáticas. Estas emendas serão vinculantes em tribunais constituídos ao amparo do Artigo 25 deste Acordo, e o laudo do tribunal deve ser compatível com todas as emendas a este Acordo.

3. As emendas entrarão em vigor em conformidade com o procedimento estabelecido no Artigo 28.

Artigo 28 Disposições Finais

1. Nem o Comitê Conjunto nem os Pontos Focais ou *Ombudspersons* poderão substituir ou prejudicar, de nenhuma forma, qualquer outro acordo ou a via diplomática existente entre as Partes.

2. Sem prejuízo de suas reuniões regulares, após 10 (dez) anos da entrada em vigor deste Acordo, o Comitê Conjunto realizará uma revisão geral de sua implementação e fará recomendações de possíveis emendas, se necessário.

3. Este Acordo entrará em vigor 90 (noventa) dias após a data do recebimento da segunda nota diplomática que indique que todos os procedimentos internos necessários relativos à conclusão e à entrada em vigor de acordos internacionais foram concluídos por ambas as Partes.

4. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de 10 (dez) anos e expirará a partir de então, a menos que as Partes expressamente concordem por escrito que será renovado por um período adicional de 10 (dez) anos. Por ocasião da última reunião do Comitê Conjunto

imediatamente antes da conclusão desse período e de qualquer período adicional de 10 (dez) anos, as Partes discutirão o assunto.

5. Este Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento após sua entrada em vigor, caso uma das Partes dê à outra Parte uma notificação prévia, por escrito, com 12 (doze) meses de antecedência, declarando sua intenção de denunciar o Acordo. O Acordo virá a termo imediatamente após o término do período de 12 (doze) meses de aviso prévio.

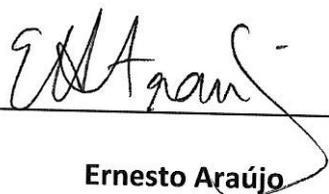
6. No que diz respeito aos investimentos efetuados antes da data em que o termo do presente Acordo se torne efetivo, as disposições do Acordo permanecerão em vigor por período de 5 (cinco) anos. Depois disso, os investimentos permanecerão protegidos sob as leis do Estado anfitrião.

Em testemunho de que os abaixo assinados, devidamente autorizados a isso por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, no dia 15 de março de 2019, em dois originais, em português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação dos termos deste Acordo, a versão em inglês prevalecerá.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELOS EMIRADOS ÁRABES UNIDOS



Ernesto Araújo

Ministro de Estado das Relações Exteriores



Abdullah Bin Zayed Al Nahyan

Ministro dos Negócios Estrangeiros e
Cooperação Internacional



**COOPERATION AND FACILITATION INVESTMENT AGREEMENT
BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE UNITED ARAB EMIRATES**

The Federative Republic of Brazil

and

The United Arab Emirates

(hereinafter designated as the “Parties” or individually as “Party”),

PREAMBLE

Wishing to strengthen and to enhance the bonds of friendship and the spirit of continuous cooperation between the Parties;

Seeking to create and maintain favourable conditions for the investments of investors of a Party in the territory of the other Party;

Seeking to stimulate, streamline and support bilateral investments, thus opening new integration opportunities between the Parties;

Recognizing the essential role of investment in promoting sustainable development;

Considering that the establishment of a strategic partnership between the Parties in the area of investment will bring wide-ranging and mutual benefits;

Recognizing the importance of fostering a transparent and friendly investment environment for investments by investors of the Parties;

Reassuring their regulatory autonomy and policy space;

Wishing to encourage and strengthen contacts between investors and the Governments of the two Parties;

Seeking to create a mechanism for technical dialogue and foster government initiatives that may contribute to a significant increase in mutual investment; and

Recognizing that the cooperation and facilitation of investment, in good faith, will contribute to the economic development of both countries through the Cooperation and Facilitation Investment Agreement, hereinafter referred to as "Agreement", as follows:

PART I – Scope of the Agreement and Definitions

Article 1 Objective

The objective of this Agreement is to facilitate and promote mutual investments through an adequate standard of treatment for investors and their investments, an institutional governance framework for cooperation and facilitation, including an Agenda for Further Cooperation and Facilitation, and a dispute prevention and settlement mechanism.

Article 2 Scope and Coverage

1. This Agreement shall apply to all investments made before or after its entry into force.
2. This Agreement shall not limit the rights and benefits which an investor of a Party enjoys in accordance with the domestic legislation in force in the territory of the other Party.
3. For greater certainty, the Parties reaffirm that this Agreement shall apply without prejudice to investment-related rights and obligations derived from the Agreements of the World Trade Organization.
4. This Agreement shall not prevent the adoption and implementation of new legal requirements or restrictions to investors and their investments, as long as they are consistent with this Agreement.
5. This Agreement shall not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights in accordance with the Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights of the World Trade Organization (TRIPS Agreement), or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that the issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the TRIPS Agreement.
6. This Agreement shall not apply to pre-investment activity.
7. In the case of the United Arab Emirates, investments in natural resources shall not be covered by this Agreement.

Article 3 Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

1.1 Enterprise means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately owned or State-owned, directly or indirectly, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture and entities without legal personality;

1.2 Host State means the Party where the investment is made.

1.3 Investment means a direct investment of an investor of one Party, established or acquired in accordance with the laws and regulations of the other Party, that directly or indirectly, allows the investor to exert control or significant degree of influence over the management of the production of goods or provision of services in the territory of the other Party, including but not limited to:

- a) shares, stocks, participations and other equity types in an enterprise;
- b) movable or immovable property and other property rights such as mortgages, liens, pledges, encumbrances or similar rights and obligations;
- c) licenses, authorizations, permits, concessions or similar rights granted and ruled by the legislation of the Host Party and/or by a contract;
- d) loans to another company and instruments of debt of another company; and
- e) intellectual property rights as defined or referenced to in the TRIPS Agreement.

For the purposes of this Agreement and for greater certainty, "Investment" does not include:

- (i) an order or judgment issued as a result of a lawsuit or an administrative process;
- (ii) debt securities issued by a Party or loans granted from a Party to the other Party, bonds, debentures, loans or other debt instruments of a State-owned enterprise of a Party that is considered to be public debt under the legislation of that Party (for the sake of clarity, those debt instruments are governed by specific contracts and rules which are outside the scope of this Agreement);
- (iii) portfolio investments, i.e. those that do not allow the investor to exert a significant degree of influence in the management of the enterprise or in another enterprise; and

(iv) claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services by an investor in the territory of a Party to a national or an enterprise in the territory of another Party, or the extension of credit in connection with a commercial transaction, or any other claims to money that do not involve the kind of interests set out in sub-paragraphs (a)-(e) above.

1.4 Investor means a national, permanent resident or enterprise of a Party that has made an investment in the territory of the other Party.

1.5 Measure means any measure adopted by a Party, whether in the form of law, regulation, rule, procedure, decision, administrative ruling, or any other form.

1.6 National means a natural person that has the nationality of a Party, according to its laws and regulations.

1.7 Pre-investment activity means any activity undertaken by the investor or its investment pursuant to compliance with sectoral limitations on foreign equity, and other specific limits and conditions applicable under any law relating to the admission of investments in the territory of the Party, prior to the establishment of the investment.

1.8 Territory:

- a) For the Federative Republic of Brazil, it means its territory, including its land and aerial spaces, the exclusive economic zone, territorial sea, seabed and subsoil within which it exercises its sovereign rights or jurisdiction, in accordance with international law and its internal legislation.
- b) With respect to the United Arab Emirates, it means the territory of the United Arab Emirates including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the United Arab Emirates exercises sovereign and jurisdictional rights in respect of any activity carried on in its water, sea bed, subsoil, in connection with the exploration for or the exploitation of natural resources by virtue of its law and international law.

PART II – Regulatory Measures

**Article 4
Treatment**

1. Each Party shall treat investors of the other Party and their investments according to its applicable rules and regulations and in conformity with this Agreement.

2. Based on the applicable rules of international law as recognized by each of the Parties and their respective national law, no Party shall subject investors of the other Party and their investments to measures which constitute:

- (i) Denial of access to justice in any judicial or administrative proceedings;
- (ii) Breach of due process;
- (iii) Targeted discrimination, such as gender, race, religious or political beliefs;
- (iv) Manifestly abusive treatment, such as coercion, duress and harassment; or
- (v) Discrimination against investments of investors of the other Party in law enforcement and the provision of public security.

3. For greater certainty, the standards of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" are not covered by this Agreement and shall not be used as interpretative standards in investment dispute settlement procedures.

Article 5 National Treatment

1. Without prejudice to the measures in force under its legislation on the date of entry into force of this Agreement, each Party, subject to its laws and regulations, shall accord to investors of another Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

2. Without prejudice to the measures in force under its legislation on the date of entry into force of this Agreement, each Party, subject to its laws and regulations, shall accord to investments of investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments in its territory of its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting new requirements affecting investors of the other Party or their investments, provided such requirements are not discriminatory according to this Agreement.

4. For greater certainty, whether treatment is accorded in 'like circumstances' depends on the totality of the circumstances, including whether the relevant treatment distinguishes between investors or investments on the basis of legitimate public interest objectives.

5. For greater certainty, this Article shall not be construed to require any Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the investor or investments.

Article 6
Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party, subject to its laws and regulations, shall accord to investors of another Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of any non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

2. Each Party, subject to its laws and regulations, shall accord to investments of investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments in its territory of investors of any non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments.

3. This Article shall not be construed to require a Party to grant to an investor of another Party or their investments the benefit of any treatment, preference or privilege arising from:

(i) provisions relating to investment dispute settlement contained in an investment agreement or an investment chapter of a commercial agreement; or

(ii) any agreement for regional economic integration, customs union or common market, of which a Party is a member.

4. For greater certainty, whether treatment is accorded in 'like circumstances' depends on the totality of the circumstances, including whether the relevant treatment distinguishes between investors or investments on the basis of legitimate public interest objectives.

Article 7
Direct Expropriation

1. Neither Party shall nationalize or expropriate investments of investors of the other Party, except:

a) for a public purpose;

b) in a non-discriminatory manner;

c) in accordance with due process of law; and

d) on payment of adequate and effective compensation, according to the laws of the host Party and Paragraphs 2 to 4 of this Article.

2. In determining the amount for compensation in case of expropriation, the competent authority of each Party shall follow the provisions of this Article.

3. The compensation shall:

- a) Be paid without undue delay in convertible currency at the market rate of the exchange prevailing at the time of transfer;
- b) Be equivalent to the fair market value of the expropriated investment, immediately before the expropriating measure has taken place ("expropriation date");
- c) Not reflect any change in the market value due to the knowledge of the intention to expropriate, before the expropriation date; and
- d) Be completely payable and transferable, according to Article 9.

4. The compensation to be paid shall not be inferior to the fair market value on the expropriation date, plus interests at a rate determined according to market criteria accrued since the expropriation date until the date of payment, according to the legislation of the Host State.

5. For greater certainty, this Article only provides for direct expropriation, where an investment is nationalized or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or ownership rights, and does not cover indirect expropriation.

6. An investor of a Party affected by the expropriation carried out by the other Party shall have the right to review of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent authority of the latter Party.

Article 8 Compensation for Losses

1. The investors of a Party whose investments in the territory of the other Party suffer losses due to war or other armed conflict, revolution, state of emergency, insurrection, riot or any other similar events, shall enjoy, with regard to restitution, indemnity or other form of compensation, the same treatment as the latter Party accords to its own investors or the treatment accorded to investors of a third party, whichever is more favourable to the affected investor.

2. Each Party shall provide the investor restitution, compensation, or both, as appropriate, in accordance with Article 6 of this Agreement, in the event that investments suffer losses in its territory in any situation referred to in Paragraph 1 resulting from:

- a) requisitioning of its investment or part thereof by the forces or authorities of the latter Party; or

- b) destruction of its investment or any part thereof by the forces or authorities of the latter Party.

Article 9 Transparency

1. Each Party shall, as far as possible, ensure that its laws, regulations, procedures and general administrative resolutions related to any matter covered by this Agreement, in particular regarding qualification, licensing and certification, are published in the official gazette and, when possible, in electronic format, as to allow interested persons of the other Party to become acquainted with them.
2. Each Party shall, as far as possible, as provided for in its laws and regulations:
 - (i) publish any such measure that it proposes to adopt; and
 - (ii) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.
3. Whenever possible, each Party shall disseminate this Agreement, after its ratification by both Parties, to their respective public and private financial agents, responsible for the technical evaluation of risks and the approval of loans, credits, guarantees and related insurances for investment in the territory of the other Party.

Article 10 Transfers

1. Each Party shall allow that the transfer of funds related to an investment be made freely in convertible currency at the market rate of the exchange prevailing at the time of transfer and without undue delay, to and from their territory. Such transfers include:
 - a) the initial capital contribution or any addition thereof in relation to the maintenance or expansion of the investment;
 - b) income directly related to the investment, such as profits, interests, capital gains, dividends or "royalties";
 - c) the proceeds of sale or total or partial liquidation of the investment;
 - d) the repayments of any loan, including interests thereon, relating directly to the investment;
 - e) the amount of a compensation arising from an expropriation in accordance with Article 7.

2. Without prejudice to Paragraph 1 of this Article, a Party may, in an equitable and non-discriminatory manner and in good faith, prevent a transfer if such transfer is prevented under its laws relating to:

- a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- b) criminal infractions;
- c) financial reports or maintenance of transfers' registers when necessary to cooperate with law enforcement or with financial regulators; or
- d) the guarantee for the enforcement of decisions in judicial or administrative proceedings.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as to prevent a Party from adopting or maintaining temporary restrictive measures in respect of payments or transfers for current account transactions in the event of serious difficulties in the balance of payments and external financial difficulties or threat thereof.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as to prevent a Party from adopting or maintaining temporary restrictive measures in respect of payments or transfers related to capital movements:

- a) in the case of serious difficulties in the balance of payments or external financial difficulties or threat thereof; or
- b) where, in exceptional circumstances, payments or transfers from capital movements generate or threaten to generate serious difficulties for macroeconomic management.

5. The adoption of temporary restrictive measures to transfers if there are serious difficulties in the balance of payments in the cases described in Paragraphs 3 and 4 must be non-discriminatory and in accordance with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

Article 11 Tax Measures

1. Nothing in this Agreement shall apply to tax measures, which shall not be applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on investors of the other Party or their investments.

2. For greater certainty, nothing in this Agreement shall:

- a) affect the rights and obligations of the Parties arising out of any agreement to avoid double taxation, current or future, of which a Party to this Agreement is a party or becomes a party; or

- b) be construed so as to avoid the adoption or enforcement of any measure aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of taxes, according to the legislation of the Parties.

Article 12 Prudential Measures

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining, in a non-discriminatory manner, prudential measures, such as:
 - a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
 - b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
 - c) ensuring the integrity and stability of a Party's financial system.

2. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of circumventing the commitments or obligations of the Party under this Agreement.

Article 13 Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures aimed at preserving its national security or public order, or to apply the provisions of their criminal laws or comply with its obligations regarding the maintenance of international peace and security in accordance with the provisions of the United Nations Charter.

Article 14 Compliance with Domestic Legislation

1. The Parties reaffirm and recognize that:
 - a) Investors and their investments shall comply with all laws, regulations, administrative guidelines and policies of a Party concerning the establishment, acquisition, management, operation and disposition of investments.

- b) Investors and their investments shall not, either prior to or after the establishment of an investment, offer, promise, or give any undue pecuniary advantage, gratification or gift whatsoever, whether directly or indirectly, to a public servant or official of a Party as an inducement or reward for doing or forbearing to do any official act or obtain or maintain other improper advantage nor shall be complicit in inciting, aiding, abetting, or conspiring to commit such acts.
- c) An investor shall provide such information as the Parties may require, under the applicable legislation, concerning the investment in question and the corporate history and practices of the investor, for purposes of decision making in relation to that investment or solely for statistical purposes.

Article 15

Corporate Social Responsibility

1. Investors and their investment shall strive to achieve the highest possible level of contribution to the sustainable development of the Host State and the local community, through the adoption of a high degree of socially responsible practices, based on the voluntary principles and standards set out in the OECD Guidelines for Multinational Enterprises.
2. The investors and their investment shall endeavor to comply with the following voluntary principles and standards for a responsible business conduct and consistent with the laws adopted by the Host State receiving the investment:
 - a) Contribute to the economic, social and environmental progress, aiming at achieving sustainable development;
 - b) Respect the internationally recognized human rights of those involved in the companies' activities;
 - c) Encourage local capacity building through close cooperation with the local community;
 - d) Encourage the creation of human capital, especially by creating employment opportunities and offering professional training to workers;
 - e) Refrain from seeking or accepting exemptions that are not established in the legal or regulatory framework relating to human rights, environment, health, security, work, tax system, financial incentives, or other issues;
 - f) Support and advocate for good corporate governance principles, and develop and apply good practices of corporate governance;
 - g) Develop and implement effective self-regulatory practices and management systems that foster a relationship of mutual trust between the companies and the societies in which its operations are conducted;

- h) Promote the knowledge of and the adherence to, by workers, the corporate policy, through appropriate dissemination of this policy, including programs for professional training;
- i) Refrain from discriminatory or disciplinary action against employees who submit grave reports to the board or, whenever appropriate, to the competent public authorities, about practices that violate the law or corporate policy;
- j) Encourage, whenever possible, business associates, including service providers and outsources, to apply the principles of business conduct consistent with the principles provided for in this Article; and
- k) Refrain from any undue interference in local political activities.

Article 16

Investment Measures and Combating Corruption and Illegality

1. Each Party shall maintain measures to prevent and fight money laundering, terrorism financing and corruption with regard to matters covered by this Agreement, in accordance with its laws and regulations.
2. Nothing in this Agreement shall require any Party to protect investments made with capital or assets of illicit origin or investments in the establishment or operation of which illegal acts have been established by the competent authority at the host State and for which the legislation of the host State provides asset forfeiture.
3. The affected investor shall have the right, under the legislation of the host State, to challenge a measure taken under paragraph 2 of this Article before the competent authority of that State.

Article 17

Provisions on Investment and Environment, Labor Affairs and Health

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting, maintaining or enforcing any measure it deems appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner according to labor, environmental and health legislation of that Party, provided that this measure is not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction between investors.
2. The Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by lowering the standards of their labor and environmental legislation or measures of health. Therefore, each Party guarantees it shall not amend or repeal, nor offer the amendment or repeal of such legislation to encourage the establishment, maintenance or expansion of an investment in its territory, to the extent that such amendment or repeal involves decreasing their labor,

environmental or health standards. If a Party considers that another Party has offered such an encouragement, the Parties will address the issue through consultations.

PART III- Institutional Governance and Dispute Prevention and Settlement

Article 18

Joint Committee for the Administration of the Agreement

1. For the purpose of this Agreement, the Parties hereby establish a Joint Committee for the administration of this Agreement (hereinafter referred as "Joint Committee").
2. This Joint Committee shall be composed of government representatives of both Parties designated by their respective Governments.
3. The Joint Committee shall meet at such times, in such places and through such means as the Parties may agree. Meetings shall be held at least once a year, with alternating chairmanships between the Parties.
4. The Joint Committee shall have the following functions and responsibilities:
 - a) Ensure the implementation of this Agreement;
 - b) Discuss and disseminate opportunities for the expansion of mutual investment;
 - c) Coordinate the implementation and the application of the Agenda for Further Investment Cooperation and Facilitation, in conformity with Article 26;
 - d) Consult with the private sector and relevant stakeholders, when applicable, on their views on specific issues related to the work of the Joint Committee;
 - e) Address any issues concerning investments of investors of a Party in an amicable manner; and
 - f) Supplement the rules for arbitral dispute settlement between the Parties, if necessary.
5. The Parties may establish *ad hoc* working groups, which shall meet jointly or separately from the Joint Committee.
6. The private sector may be invited to participate in the *ad hoc* working groups, whenever authorized by the Joint Committee.
7. The Joint Committee shall establish its own rules of procedure.

Article 19
National Focal Points or Ombudspersons

1. Each Party shall designate a single agency or authority as a National Focal Point, or Ombudsperson, which shall have as its main responsibility the support for investors from the other Party in its territory.
2. In the Federative Republic of Brazil, the National Focal Point/Ombudsperson shall be the Ombudsman of Direct Investments (OID) of the Foreign Trade Board (CAMEX).
3. In case of the United Arab Emirates, the National Focal Point/Ombudsperson shall be the Ministry of Finance.
4. The National Focal Point/Ombudsperson, among other responsibilities, shall, in an expeditious manner:
 - a) Endeavour to follow the recommendations of the Joint Committee and interact with the National Focal Point of the other Party, in accordance with this Agreement;
 - b) Follow up on requests and enquiries of the other Party or of investors of the other Party with the competent authorities of the Party and inform the stakeholders on the results of its actions;
 - c) Assess, in consultation with relevant government authorities, suggestions and complaints of the Party received from the other Party or investors of the other Party and recommend to the Joint Committee, as appropriate, actions to improve the investment environment;
 - d) Seek to prevent differences in investment matters, in collaboration with government authorities of the Party and relevant private entities and report to the Joint Committee;
 - e) Provide timely and useful information on regulatory issues, which could affect general investment or specific projects; and
 - f) Report its activities and actions to the Joint Committee, when appropriate.
5. The National Focal Points/Ombudsperson shall cooperate with each other and with the Joint Committee with a view to helping in the prevention of disputes between the Parties.
6. Each Party shall determine time limits for the implementation of each of its functions and responsibilities, which will be communicated to the other Party.

Article 20
Exchange of Information between the Parties

1. The Parties shall exchange information, whenever possible and relevant to reciprocal investments, concerning business opportunities, procedures, and requirements for investment, particularly through the Joint Committee and its National Focal Points, except confidential business information concerning the investment.

2. For this purpose, a Party shall provide, whenever possible, on a non-compulsory basis, and when requested, in a timely fashion and with respect for the applicable level of protection, information related to such issues as:

- a) Regulatory conditions for investment;
- b) Governmental programs and possible related incentives;
- c) Public policies and legal frameworks that may affect investment;
- d) Legal framework for investment, including legislation on the establishment of companies and joint ventures;
- e) Related international treaties;
- f) Customs procedures and tax regimes;
- g) Statistical information on the market for goods and services;
- h) Available infrastructure and public services;
- i) Governmental procurement and public concessions;
- j) Social and labor requirements;
- k) Immigration legislation;
- l) Currency exchange legislation;
- m) Legislation regarding specific economic sectors previously identified by the Parties;
- n) Regional projects and agreements related to investment; and
- o) Public-Private Partnerships (PPPs).

Article 21
Treatment of Protected Information

1. Each Party shall respect the level of confidentiality as established by the submitting Party, according to the Party's national legislation on the matter.
2. None of the provisions of the Agreement shall be construed to require any Party to disclose protected information, the disclosure of which would jeopardize law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would violate the privacy or harm legitimate business interests. For the purposes of this paragraph, protected information includes confidential business information, and information considered privileged or protected from disclosure under the applicable laws of a Party.

Article 22
Interaction with the Private Sector

Recognizing the key role played by the private sector, the Parties shall as far as possible disseminate, among the relevant business sectors, general information on investment, regulatory frameworks and business opportunities in the territory of the other Party.

Article 23
Cooperation between Agencies Responsible for Investment Promotion

The Parties shall promote cooperation between their federal or local investment promotion agencies in order to facilitate investment in the territory of the other Party.

Article 24
Dispute Prevention Procedure

1. If a Party considers that a specific measure adopted by the other Party constitutes a breach of this Agreement, it may invoke this Article to initiate a dispute prevention procedure within the Joint Committee.
2. The following rules apply to the aforementioned procedure:
 - a) To initiate the procedure, the interested Party shall submit a written request to the other Party, identifying the specific measure in question, and presenting the relevant allegations of fact and law. The Joint Committee shall meet within sixty (60) days from the date of the request;
 - b) The Joint Committee shall have sixty (60) days from the date of the first meeting, extendable by mutual agreement, to evaluate the submission presented and to prepare a report;

- c) The report of the Joint Committee shall include:
 - (i) Identification of the submitting Party;
 - (ii) Description of the measure in question and the alleged breach of the Agreement; and
 - (iii) Findings of the Joint Committee.
- d) In the event that the dispute is not resolved upon the completion of the time frames set forth in this Article, or there is non-participation of a Party in the meetings of the Joint Committee convened according to this Article, the dispute may be submitted to arbitration by a Party in accordance with Article 25 of the Agreement.

3. If the measure in question affects a specific investor, the following additional rules shall apply:

- a) the initial submission shall identify the affected investor; and
- b) representatives of the affected investor may be invited to appear before the Joint Committee.

4. Whenever relevant to the consideration of the measure in question, the Joint Committee may invite other interested stakeholders to appear before the Joint Committee and present their views on such measure.

5. The records of the meetings held under the Dispute Prevention Procedure and all other related documentation shall remain confidential, except for the report submitted by the Joint Committee under Paragraph 2, subject to the law of each of the Parties regarding the disclosure of information.

Article 25

Settlement of Disputes between the Parties

1. Once the procedure under Paragraph 2 of Article 24 has been exhausted and the dispute has not been resolved, either Party may submit the dispute to an ad hoc Arbitral Tribunal, in accordance with the provisions of this Article. Alternatively, the Parties may choose, by mutual agreement, to submit the dispute to a permanent arbitration institution for settlement of investment disputes. Unless the Parties decide otherwise, such institution shall apply the provisions of this Article.

2. The purpose of the arbitration is to determine the conformity with this Agreement of a measure that a Party claims to be not in conformity with the Agreement.

3. The following may not be subject to arbitration: Article 13 - Security Exceptions; Article 14 – Compliance with Domestic Legislation; Article 15- Corporate Social Responsibility; Paragraph 1 of Article 16-Investment Measures and Combating Corruption and Illegality; and Paragraph 2 of Article 17- Provisions on Investment and Environment, Labor Affairs and Health.
4. This Article shall not apply to any dispute concerning any facts which have occurred, nor any measures which have been adopted before the entry into force of this Agreement.
5. This Article shall not apply to any dispute if more than five (5) years have elapsed since the date on which the Party knew or should have known of the facts giving rise to the dispute.
6. The Arbitral Tribunal shall consist of three (3) arbitrators. Each Party shall appoint, within three (3) months after receiving the "notice of arbitration", a member of the Arbitral Tribunal. Within three (3) months of the appointment of the second arbitrator, the two members shall appoint a national of a third State with which both Parties maintain diplomatic relations, who, upon approval by both Parties, shall be appointed chairperson of the Arbitral Tribunal. The appointment of the Chairperson must be approved by both Parties within one (1) month from the date of his/her nomination.
7. If, within the periods specified in Paragraph 6 of this Article, the necessary appointments are not concluded, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one Party or is prevented from fulfilling said function, the member of the International Court of Justice who has the most seniority who is not a national of a Party will be invited to make the necessary appointments.
8. Arbitrators must:
 - a) have the necessary experience or expertise in Public International Law, international investment rules or international trade, or the resolution of disputes arising in relation to international investment agreements;
 - b) be independent of and not be affiliated, directly or indirectly, with any of the Parties or with the other arbitrators or potential witnesses nor take instructions from the Parties; and
 - c) comply with the "Rules of conduct for the understanding on rules and procedures governing the settlement of disputes " of the World Trade Organization (WTO / DSB / RC / 1, dated December 11 1996), as applicable to the dispute, or any other standard of conduct established by the Joint Committee.
9. The "Notice of Arbitration" and other documents relating to the resolution of the dispute shall be presented at the location designated by each Party.

10. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure, in consultation with the Parties, in accordance with this Article and with Article 9 (Transparency) and, subsidiary, to the extent that it is not inconsistent with this Agreement, with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) in force on the date of entry into force of this Agreement. The Arbitral Tribunal will render its decision by majority vote and decide on the basis of the provisions of this Agreement and the applicable principles and rules of international law as recognized by both Parties. Unless otherwise agreed by the Parties, the decision of the Arbitral Tribunal shall be rendered within nine (9) months, extendable for ninety (90) days, following the appointment of the Chairperson in accordance with Paragraphs 6 and 7 of this article.

11. The decision of the Arbitral Tribunal shall be final and binding to the Parties, who shall comply with it without delay.

12. The Joint Committee shall approve the general rule for determining the arbitrators' fees, taking into account the practices of relevant international organizations. The Parties shall bear the expenses of the arbitrators as well as other costs of the proceedings equally, unless otherwise agreed.

13. Notwithstanding Paragraph 2 of this Article, the Parties may, through a specific arbitration agreement, request the arbitrators to examine the existence of damages caused by the measure in question under the obligations of this Agreement and to establish compensation for such damages through an arbitration award. In this case, in addition to the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the following shall be observed:

- a) The arbitration agreement to examine the existence of damages shall be taken as "notice of arbitration" within the meaning of paragraph 6;
- b) This paragraph shall not be applied to a dispute concerning a particular investor which has been previously resolved and where protection of res judicata applies. If an investor had submitted claims regarding the measure at issue in the Joint Committee to local courts or an arbitration tribunal of the Host State, the arbitration to examine damages can only be initiated after the withdrawal of such claims by the investor in local courts or an arbitration tribunal of the Host State. If after the establishment of the arbitration, the existence of claims in local courts or arbitral tribunals over the contested measure is made known to the arbitrators or the Parties, the arbitration will be suspended.
- c) If the arbitration award provides monetary compensation, the Party receiving such compensation shall transfer to the holders of the rights of the investment in question, after deducting the costs of the dispute in accordance with the internal procedures of each Party. The Party to whom restitution was granted may request the Arbitral Tribunal to order the transfer of the compensation directly to the holders of rights of the affected investment and the payment of costs to whoever has assumed them.

PART IV - Agenda for Further Investment Cooperation and Facilitation

Article 26

Agenda for Further Investment Cooperation and Facilitation

1. The Joint Committee shall develop and discuss an Agenda for Further Cooperation and Facilitation on relevant topics for the promotion and enhancement of bilateral investment.
2. The issues to be initially discussed by the Parties will be agreed upon in the first meeting of the Joint Committee.
3. As a result of the discussions in the Joint Committee regarding the Agenda for Further Cooperation and Facilitation, the Parties may adopt additional commitments.

PART V –Final Provisions

Article 27

Amendments

1. This Agreement may be amended at any time at the request of either Party. The requesting Party must submit its request in written form explaining the grounds on which the amendment shall be made. The other Party shall consult with the requesting Party regarding the proposed amendment and must also respond to the request in writing.
2. This Agreement shall stand automatically amended at all times to the extent that the Parties agree, after completion of their respective ratification procedures. Any agreement to amend the treaty pursuant to this Article must be expressed in writing, whether in a single written instrument or through an exchange of diplomatic notes. Amendments shall be binding on the tribunals constituted under Article 25 of this Agreement and a tribunal award must be consistent with all amendments to this Agreement.
3. Amendments shall enter into force according to the procedure described in Article 28.

Article 28

Final Provisions

1. Neither the Joint Committee nor the Focal Points or *Ombudspersons* shall replace or impair, in any way, any other agreement or the diplomatic channels existing between the Parties.

2. Without prejudice to its regular meetings, after ten (10) years of entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall undertake a general review of its implementation and make recommendations for possible amendments, if necessary.

3. This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of the receipt of the second diplomatic note indicating that all necessary internal procedures with regard to the conclusion and the entry into force of international agreements have been completed by both Parties.

4. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall lapse thereafter unless the Parties expressly agree in writing that it shall be renewed for an additional ten (10)-year period. On the occasion of the last Joint Committee meeting immediately prior to the completion of such period and of any additional ten (10)-year period, the Parties shall discuss the matter.

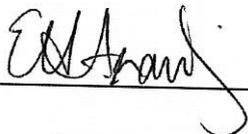
5. This Agreement may be terminated any time after its entry into force if either Party gives to the other Party a prior notice in writing twelve (12) months in advance stating its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated immediately after the expiry of the twelve (12) month notice period.

6. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. After that, investments shall remain protected under the laws of the host State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned; duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

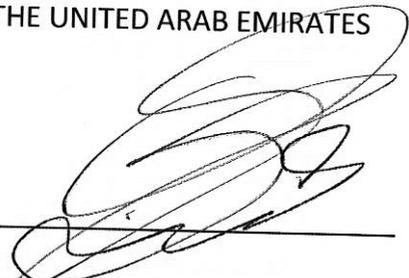
DONE in duplicate at Brasília, on this 15th day of march, 2019, in Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



Ernesto Araújo
Minister of Foreign Affairs

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES



Abdullah bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs and International
Cooperation



اتفاقية تعاون وتسهيل الاستثمار بين

دولة الامارات العربية المتحدة وجمهورية البرازيل الاتحادية

دولة الامارات العربية المتحدة

و

جمهورية البرازيل الاتحادية

(المشار اليهما فيما يلي "بالطرفين" وفرديا "بالطرف")

مقدمة

رغبة منهما في تقوية وتعزيز أواصر الصداقة وروح التعاون المستمرة بين الطرفين؛

سعيًا لخلق والحفاظ على ظروف مثالية لاستثمارات المستثمرين من طرف في إقليم الطرف الآخر؛

سعيًا إلى تحفيز، تنظيم ودعم الاستثمارات الثنائية، ومن ثم فتح فرص جديدة للتكامل بين الطرفين؛

اعترافاً منهما بالدور الأساسي للاستثمار في تعزيز التنمية المستدامة؛

وإذ ترى أن إنشاء شراكة استراتيجية بين الطرفين في مجال الاستثمار سيجلب منافع متبادلة وواسعة النطاق؛

واعترافاً منهما بأهمية تهيئة بيئة استثمارية تتسم بالشفافية وودية للاستثمارات من جانب المستثمرين من الطرفين؛

تأكيداً منهما على الاستقلالية التنظيمية وحيز السياسة العامة؛

رغبة منهما في تشجيع وتعزيز الاتصالات بين المستثمرين وحكومتَي الطرفين المتعاقدين؛ و

سعيًا منهما لخلق الية للحوار الفني وتعزيز المبادرات الحكومية التي يجوز ان تساهم في زيادة كبيرة في الاستثمارات المتبادلة؛

اعترافاً منهما ان التعاون وتسهيل الاستثمار، بحسن نية، سيساهم في التنمية الاقتصادية في كلا الدولتين عن طريق اتفاقية التعاون وتسهيل الاستثمار، المشار إليها فيما يلي "بالاتفاقية"، كما يلي:

الجزء الاول - نطاق الاتفاقية والتعريفات

المادة 1

الهدف

الهدف من هذه الاتفاقية هو تسهيل وتشجيع الاستثمارات المتبادلة من خلال تقديم مستوى مناسب من معاملة المستثمرين واستثماراتهم، وإطار حوكمة مؤسسي للتعاون والتسهيل، بما في ذلك جدول أعمال لمزيد من التعاون والتسهيل، وآلية منع وتسوية المنازعات.

المادة 2

النطاق والتغطية

1. تطبق هذه الاتفاقية على جميع الاستثمارات التي تم القيام بها قبل أو بعد دخولها حيز النفاذ.
2. لا تحد هذه الاتفاقية من الحقوق والمزايا التي يتمتع بها مستثمر من طرف وفق التشريعات المحلية السارية في إقليم الطرف الاخر.
3. لمزيد من اليقين، يؤكد الطرفين من جديد أن هذه الاتفاقية تطبق دون الإخلال بالحقوق ذات الصلة بالاستثمار والالتزامات الناشئة عن اتفاقيات منظمة التجارة العالمية.
4. لا تسري هذه الاتفاقية على إصدار التراخيص الإجبارية الممنوحة فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية وفقاً لاتفاقية جوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة لمنظمة

- التجارة العالمية (اتفاقية تريبس)، أو إبطال أو الحد منها أو إنشاء حقوق الملكية الفكرية، بقدر ما يكون إصدار وإلغاء والحد أو الإنشاء يتماشى مع اتفاقية تريبس.
5. لا تسري هذه الاتفاقية على نشاطات ما قبل الاستثمار.
6. في حالة دولة الامارات العربية المتحدة، فان الاستثمارات في الموارد الطبيعية غير مشمولة بهذه الاتفاقية.

المادة 3

التعريفات

1. لأغراض هذه الاتفاقية:
- 1.1 مشروع يعني: أي كيان يشكل أو منظم بموجب القانون المطبق، سواء كان ربحي أو غير ربحي، سواء كان مملوكة ملكية خاصة أو مملوك للدولة، بشكل مباشر أو غير مباشر، بما في ذلك أي شركة، ائتمان، الشراكة، ملكية فردية، مشروع مشترك والكيانات بدون شخصية قانونية؛
- 1.2 دولة مستضيفة تعني الطرف الذي يقوم به الاستثمار.
- 1.3 الاستثمار يعني استثمار مباشر لمستثمر من طرف واحد، منشأ او تم الحصول عليه وفقا لقوانين وتشريعات الطرف الاخر، والتي تسمح بشكل مباشر او غير مباشر، للمستثمر ان يمارس قدر كبير من النفوذ او التحكم في إدارة انتاج السلع او تقديم الخدمات في إقليم الطرف الاخر، وتشمل ولكن لا تقتصر على:
- (أ) حصص، أسهم، المساهمات وأنواع راس المال الأخرى في مشروع؛
- (ب) ملكية منقولة أو غير منقولة وحقوق ملكية أخرى مثل الرهون العقارية، الامتيازات، التعهدات، الأعباء أو الحقوق المماثلة والالتزامات؛
- (ج) رخص، تصاريح، اذونات، تنازلات او حقوق مماثلة ممنوحة ومحكوم بها من قبل تشريع الطرف المستضيف و/أو بعقد؛

(د) القروض لشركة أخرى وأدوات الدين لشركة أخرى؛ و
(هـ) حقوق الملكية الفكرية كما هي معرفة او مشار إليها في اتفاقية تريبس.

لأغراض هذه الاتفاقية ولمزيد من اليقين فان "الاستثمار" لا يشمل:

- (1) أمر او حكم قضائي صادر نتيجة لقضية او اجراء اداري؛
- (2) سندات دين صادرة من طرف او قروض ممنوحة من طرف الى الطرف الاخر، السندات، سندات الدين او أدوات الدين الأخرى لمشروع مملوك للدولة لطرف الذي يعتبره دين عام بموجب تشريعات ذلك الطرف (لغرض التوضيح، فان أدوات الدين هذه محكومة بعقود وقواعد محددة خارج نطاق هذه الاتفاقية)؛

(3) استثمارات المحافظ، أي تلك التي لا تسمح للمستثمر بممارسة درجة كبيرة من النفوذ في إدارة المشروع او في مشروع اخر؛

(4) المطالبات المالية الناشئة فقط من عقود تجارية لبيع السلع او الخدمات من قبل مستثمر في إقليم طرف الى مواطن او مشروع في إقليم طرف اخر، او مد الائتمان فيما يتعلق بصفقة تجارية، او أي مطالبات مالية أخرى التي لا تتضمن ذلك النوع من المصالح الموضحة في الفقرات الفرعية (أ) الى (هـ) أعلاه.

1.4 مستثمر تعني مواطن، مقيم دائم او مشروع لطرف يقوم باستثمار في إقليم الطرف الاخر.

1.5 تدبير تعني أي تدبير يتخذه طرف، سواء على شكل قانون، تشريع، حكم، اجراء، قرار، حكم اداري، او أي شكل اخر.

1.6 مواطن تعني شخص طبيعي يتمتع بجنسية طرف وفقاً لقوانينه وتشريعاته.

1.7 نشاط ما قبل الاستثمار تعني أي نشاط يقوم به مستثمر للامتثال بالقيود القطاعية على الملكية الأجنبية، وشروط وقيود محددة أخرى مطبقة بموجب أي قانون ذي صلة بقبول الاستثمارات في إقليم الطرف، قبل انشاء الاستثمار.

1.8 الإقليم

يعني بالنسبة الى جمهورية البرازيل الاتحادية، أراضيها، بما في ذلك أرضها ومجالها الجوي، المنطقة الاقتصادية الخالصة، والبحر الإقليمي، وقاع البحار وباطن الأرض التي تمارس عليها حقوقها السيادية أو الولاية القضائية، وفقاً للقانون الدولي وتشريعاتها الداخلية.

فيما يتعلق بدولة الامارات العربية المتحدة، تعني إقليم دولة الامارات العربية المتحدة متضمنة مياهها الإقليمية والمجال الجوي فوقها والمناطق البحرية الأخرى وتشمل المنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري الذي تمارس عليه دولة الامارات العربية المتحدة حقوق سيادية وقضائية فيما يتعلق باي نشاط يمارس في مياهها، قاع البحر، التربة التحتية، فيما يتعلق بالاستكشاف او استغلال الموارد الطبيعية بموجب قانونها والقانون الدولي.

الجزء الثاني - التدابير التنظيمية

المادة 4

المعاملة

1. يقوم كل طرف بمعاملة المستثمرين من الطرف الاخر واستثماراتهم وفقاً لقواعده وتشريعاته وبالتوافق مع هذه الاتفاقية.
2. استناداً إلى القواعد المطبقة للقانون الدولي المعترف بها من قبل كل من الطرفين وقوانينها الوطنية الخاصة بكل منها، لن يخضع أي طرف المستثمرين من الطرف الآخر واستثماراتهم إلى تدابير التي تشكل:
 - (1) حرمان من العدالة في أي من الإجراءات القضائية أو الإدارية؛
 - (2) انتهاك الإجراءات القانونية؛

- (3) تمييز مستهدف، مثل الجنس، العرق، المعتقدات الدينية أو السياسية؛
- (4) معاملة سيئة بشكل واضح، مثل الاكراه، ضغط والمضايقة؛ و
- (5) التمييز ضد استثمارات المستثمرين من الطرف الاخر في تطبيق القانون وتوفير الامن العام.
3. لمزيد من اليقين، فان معايير "معاملة عادلة ومنصفة" و "حماية وامن كاملين" غير مشمولة بهذه الاتفاقية ولن تستخدم كمعايير تفسيرية في إجراءات تسوية النزاعات.

المادة 5

المعاملة الوطنية

1. بدون الاخلال بالتدابير السارية بموجب تشريعاته بتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، يقوم كل طرف، مع الخضوع لقوانينه وتشريعاته، بمنح المستثمرين من الطرف الاخر معاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها الى مستثمريه فيما يتعلق بالنشاء، الاستحواذ، التوسعة، الإدارة، العمل، التشغيل، وبيع أو تصرف اخر في الاستثمارات في اقليمه.
2. بدون الاخلال بالتدابير السارية بموجب تشريعاته بتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، يقوم كل طرف، مع الخضوع لقوانينه وتشريعاته، بمنح استثمارات المستثمرين من الطرف الاخر معاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها الى استثماراته فيما يتعلق بالإنشاء، الاستحواذ، التوسعة، الإدارة، العمل، التشغيل، وبيع أو تصرف اخر في الاستثمارات في اقليمه.
3. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يفسر على انه يمنع طرف من تبني متطلبات جديدة تأثر على المستثمرين من الطرف الاخر او استثماراتهم، بشرط ان لا تكون هذه المتطلبات تمييزية وفقا لهذه الاتفاقية.

4. لمزيد من اليقين، فإن سواء تم منح المعاملة "في ظروف مماثلة" يعتمد على اجمالي الظروف، متضمنة سواء كانت المعاملة ذات الصلة تفرق بين المستثمرين او الاستثمارات على أساس اهداف مصالح عامة شرعية.
5. لمزيد من اليقين، لا تفسر هذه المادة على انها تتطلب من أي طرف القيان بتعويض عن أي عيوب التنافسية الكامنة التي تنتج عن الطابع الاجنبي للمستثمر أو الاستثمارات.

المادة 6

معاملة الدولة الأولى بالرعاية

1. يقوم كل طرف، بموجب قوانينه وتشريعاته، بمنح المستثمرين من الطرف الاخر معاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها الى مستثمرين من طرف غير متعاقد فيما يتعلق بالإ إنشاء، الاستحواذ، التوسعة، الإدارة، العمل، التشغيل، وبيع أو تصرف اخر في الاستثمارات في اقليمه.
2. يقوم كل طرف، بموجب قوانينه وتشريعاته، بمنح استثمارات المستثمرين من الطرف الاخر معاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها الى استثمارات مستثمرين في اقليمه من طرف غير متعاقد فيما يتعلق بالإ إنشاء، الاستحواذ، التوسعة، الإدارة، العمل، التشغيل، وبيع أو تصرف اخر في الاستثمارات.
3. لا تفسر هذه المادة على انها تتطلب من طرف منح المستثمرين من الطرف الاخر أو استثماراتهم منفعة أي معاملة، تفضيل أو ميزة ناتجة عن:
- (1) احكام تتعلق بتسوية النزاعات الاستثمارية في اتفاقية استثمار او فصل استثماري لاتفاقية تجارية؛ أو
- (2) أي اتفاقية إقليمية للتكامل الاقتصادي، اتحاد جمركي أو سوق مشترك، يكون طرف عضواً فيه.

4. لمزيد من اليقين، فإن سواء تم منح المعاملة "في ظروف مماثلة" يعتمد على اجمالي الظروف، متضمنة سواء كانت المعاملة ذات الصلة تفرق بين المستثمرين او الاستثمارات على أساس اهداف مصالح عامة شرعية.

المادة 7

المصادرة المباشرة

1. لن يقوم أي من الطرفين بتأميم أو مصادرة استثمارات المستثمرين من الطرف المتعاقد الاخر، فيما عدا:
 - أ) لغرض عام؛
 - ب) بطريقة غير تمييزية؛
 - ج) وفق الإجراءات القانونية؛ و
 - د) مع دفع تعويض مناسب وفعال، وفق قوانين الطرف المستضيف والفقرات 2 الى 4.
2. عند تحديد مبلغ التعويض في حالة المصادرة، تقوم السلطة المختصة لكل طرف باتباع احكام هذه الاتفاقية.
3. يكون التعويض:
 - أ) مدفوع بدون تأخير بعملة قابلة للتحويل بسعر سوق الصرف السائد عند وقت التحويل؛
 - ب) مساوي للقيمة السوقية العادلة للاستثمار المصادر مباشرة قبل اتخاذ إجراءات المصادرة ("تاريخ المصادرة")؛
 - ج) لا يعكس أي تغيير في القيمة السوقية نتيجة للمعرفة بنية المصادرة، قبل تاريخ المصادرة؛ و

- (د) يكون قابل للدفع والتحويل تماماً، وفق المادة 9.
4. لا تكون التعويضات المدفوعة أقل من القيمة السوقية العادلة في تاريخ المصادرة، بالإضافة الى الفوائد بمعدل يحدد وفقا لمعايير السوق المتراكمة منذ تاريخ المصادرة وحتى تاريخ الدفع، وفقا للتشريع الدولة المستضيفة.
5. لمزيد من اليقين، تغطي هذه المادة فقط المصادرة المباشرة، حيث يأتم استثمار أو خلاف ذلك يصادر مباشرة من خلال نقل حقوق الملكية أو ملكية رسمياً، ولا تشمل المصادرة غير المباشرة.
6. يكون للمستثمر من طرف المتضرر من المصادرة التي قام بها الطرف الاخر الحق في إعادة النظر في قضيته، بما في ذلك تقييم استثماراته، ودفع التعويض وفقاً لأحكام هذه المادة، من قبل سلطة قضائية أو سلطة مختصة أخرى من الطرف الأخير.

المادة 8

التعويض عن الخسائر

1. المستثمرين من طرف الذين تتعرض استثماراتهم في إقليم الطرف الاخر للضرر أو الخسائر بسبب الحرب أو نزاع مسلح آخر، اضطرابات مدنية، حالة طوارئ وطنية، ثورة، شغب أو أحداث مشابهة، يمنحون فيما يتعلق بالاسترداد، التعويض أو التسويات الأخرى، نفس المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الأخير إلى مستثمريه أو لمعاملة يمنحها لمستثمرين من طرف ثالث، أيها أكثر رعاية للمستثمرين المعنيين.
2. يقدم كل طرف الى المستثمر، استرداد، التعويض، أو على حد سواء، حسب ما هو مناسب، وفقاً للمادة 6 من هذا الاتفاقية، في حال عانت الاستثمارات من خسائر في أراضيها في أي من الحالات المشار إليها في الفقرة 1 الناتجة عن:
- (أ) مصادرة ممتلكاتهم أو جزء منها من قبل قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الأخير؛
- (ب) تدمير ممتلكاتهم أو جزء منها من قبل قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الأخير.

المادة 9

الشفافية

1. يضمن كل طرف، قدر الإمكان، أن قوانينه وتشريعاته، والإجراءات والقرارات الإدارية العامة المتصلة بأي مسألة تشملها هذه الاتفاقية، لا سيما فيما يتعلق التأهيل والترخيص وإصدار الشهادات، تنشر في الجريدة الرسمية، وعندما يكون ذلك ممكناً، في شكل إلكتروني، وذلك للسماح بالأشخاص المهتمين من الطرف الآخر الاطلاع عليها.

2. يقوم كل طرف، وبقدر الإمكان، كما هو متوفر في قوانينه وتشريعاته:

(1) نشر أي تدابير يقترح اعتمادها؛ و

(2) منح فرصة للأشخاص المهتمين والطرف الآخر فرصة مناسبة للتعليق على هذه

التدابير المقترحة.

3. متى ما كان ذلك ممكناً، يقوم كل طرف بنشر هذه الاتفاقية، بعد تصديقها، للمختصين

المالين للقطاعين العام والخاص، المسؤولين عن التقييم الفني للمخاطر، والموافقة على

القروض والائتمانات والضمانات والتأمين ذي الصلة بالاستثمار في إقليم الطرف الآخر.

المادة 10

التحويلات

1. يقوم كل طرف بالسماح بتحويل الأموال المتعلقة باستثمار بحرية بعملة قابلة للتحويل

بسعر سوق الصرف السائد عند وقت التحويل وبدون أي تأخير غير مبرر، الى وخارج

إقليمه، تشمل هذه التحويلات:

(أ) مساهمة رأس المال الأولى أو أي إضافة فيه فيما يتعلق بالمحافظة أو التوسع في

الاستثمار؛

(ب) الدخل المتصل مباشرة بالاستثمار، مثل الأرباح، الفوائد، ومكاسب رأس المال،

والأرباح أو "الإتاوات"؛

- (ج) عائدات بيع أو التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمار؛
(د) سداد أي قرض، بما في ذلك الفوائد، المتعلقة مباشرة بالاستثمار؛
(هـ) مبلغ التعويض الناتج عن المصادرة وفقاً للمادة 7.
2. بدون الاخلال بالفقرة 1، يجوز لطرف بطريقة عادلة وغير تمييزية وبحسن نية، ان يمنع التحويل إذا منع هذا التحويل بموجب قوانينه ذات الصلة بـ:
(أ) الإفلاس، الاعسار او حماية حقوق الدائنين؛
(ب) مخالفات جنائية؛
(ج) التقارير المالية أو الحفاظ على سجلات لعمليات النقل عند الحاجة للتعاون مع سلطات إنفاذ القانون أو مع المنظمين الماليين؛ أو
(د) ضمان تنفيذ القرارات في الإجراءات القضائية أو الإدارية.
3. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمكن تأويله على انه يمنع أي طرف من اعتماد أو الحفاظ على تدابير تقييدية مؤقتة فيما يتعلق بمدفوعات أو تحويلات لمعاملات الحساب الجاري في حال صعوبات خطيرة في ميزان المدفوعات والصعوبات المالية الخارجية أو التهديد بذلك.
4. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمكن تأويله على انه يمنع أي طرف من اعتماد أو الحفاظ على تدابير تقييدية مؤقتة فيما يتعلق بتحركات رأس المال:
(أ) في حال صعوبات خطيرة في ميزان المدفوعات والصعوبات المالية الخارجية أو التهديد بذلك؛ أو
(ب) حيث، في ظروف استثنائية، يجوز ان تسبب او تهدد المدفوعات أو التحويلات من تحركات رأس المال صعوبات خطيرة لإدارة الاقتصاد الكلي.
5. ان اعتماد التدبير التقييدية المؤقتة على التحويلات في حالة صعوبات خطيرة في ميزان المدفوعات في الحالات المذكورة في الفقرتين 3 و4 يجب ان تكون غير تمييزية وبموجب مواد اتفاقية صندوق النقد الدولي.

المادة 11

التدابير الضريبية

1. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يطبق على التدابير الضريبية، والتي لن تطبق بطريقة تشكل وسيلة للتمييز التعسفي او غير المبرر او تقييد مقنع على المستثمرين من الطرف الاخر او استثماراتهم.

2. لمزيد من اليقين، لا يوجد في هذه الاتفاقية:

(أ) ما يؤثر على حقوق والتزامات الطرفين الناتجة عن أي اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي، الحالية او مستقبلية، التي يكون طرف في هذه الاتفاقية طرفاً فيها او قد يصبح طرفاً فيها؛ أو

(ب) ما يمكن تفسيره لتجنب اعتماد أو تنفيذ أي تدبير يهدف إلى ضمان فرض الضريبة او التحصيل العادل أو الفعال، وفقاً لتشريعات الطرفين.

المادة 12

التدابير التحوطية

1. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يفسر على انه يمنع طرف من اعتماد أو الحفاظ على، بطريقة غير تمييزية، تدابير تحوطية، مثل:

(أ) حماية المستثمرين والمودعين، المشاركين في الأسواق المالية، حامل بوليصة، ومدعي

البوليصة أو الأشخاص الذين لهم واجب ائتماني من مؤسسة مالية؛

(ب) الحفاظ على سلامة، صحة، نزاهة أو المسؤولية المالية للمؤسسات المالية؛ و

(ج) ضمان نزاهة واستقرار النظام المالي لطرف.

2. حيث أن مثل هذه التدابير لا تتوافق مع أحكام هذه الاتفاقية، فأنها لا تستخدم كوسيلة للتحايل على تعهدات أو التزامات الطرف بموجب هذه الاتفاقية.

المادة 13

الاستثناءات الأمنية

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره لمنع أي طرف من اعتماد أو الحفاظ على تدابير ترمي إلى الحفاظ على أمنه الوطني أو النظام العام، أو لتطبيق أحكام قوانينه الجنائية أو الوفاء بالتزاماته فيما يتعلق الحفاظ على السلام الدولي والأمن وفقا لأحكام ميثاق الأمم المتحدة.

المادة 14

الامتثال للتشريعات المحلية

1. يعيد الطرفان التأكيد على:

- (أ) يقوم المستثمرين واستثماراتهم بالامتثال مع جميع القوانين، التشريعات، التوجيهات الإدارية وسياسات الطرف المتعلقة بإنشاء، الاستحواذ، إدارة، تشغيل والتصرف في الاستثمارات.
- (ب) لن يقوم المستثمرين واستثماراتهم لا، أما قبل أو بعد إنشاء الاستثمار، بتقديم، الوعد، أو إعطاء أي ميزة مالية أو هدية على الإطلاق، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، إلى موظف عمومي أو موظف لطرف كإجراء أو مكافأة للقيام أو للقيام بأي عمل رسمي أو الحصول على أو المحافظة على ميزة أخرى غير سليمة ولا التواطؤ في التحريض على أو العون أو التآمر على ارتكاب مثل هذه الأفعال.
- (ج) على المستثمر أن يقدم مثل هذه المعلومات كما قد يطلب من الطرفين، في إطار التشريعات المعمول بها، فيما يتعلق بالاستثمار المعني وتاريخ الشركة وممارسات المستثمر، لأغراض صنع القرار فيما يتعلق بالاستثمار أو لأغراض إحصائية فقط.

المادة 15

المسؤولية المجتمعية للشركات

1. على المستثمرين واستثماراتهم السعي نحو تحقيق أعلى مستوى ممكن للمساهمة في التنمية المستدامة في الدولة المستضيفة والمجتمع المحلي، من خلال اعتماد درجة عالية من الممارسات المسؤولة اجتماعيا، على أساس المبادئ الطوعية والمعايير المنصوص عليها في المبادئ التوجيهية لمنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية للشركات متعددة الجنسيات.

2. على المستثمرين واستثماراتهم السعي للامتثال للمبادئ والمعايير الطوعية التالية لسلوك تجاري مسؤول وبما يتفق مع القوانين التي اعتمدها الدولة المستضيفة:
- (أ) المساهمة في التقدم الاقتصادي والاجتماعي والبيئي، الهادف إلى تحقيق التنمية المستدامة؛
- (ب) احترام حقوق الإنسان المعترف بها دولياً للمشاركين في أنشطة الشركات؛
- (ج) تشجيع بناء القدرات المحلية عن طريق التعاون الوثيق مع المجتمع المحلي؛
- (د) تشجيع إنشاء رأس المال البشري، لا سيما بخلق فرص العمل وتوفير التدريب المهني للعمال؛
- (هـ) الامتناع عن التماس أو قبول الاستثناءات التي لا توضع في الاطر القانونية أو التنظيمية المتعلقة بحقوق الإنسان أو البيئة، الصحة، الأمن، العمل، النظام الضريبي، والحوافز المالية أو مسائل أخرى؛
- (و) الدعم والدعوة لمبادئ الإدارة السليمة للشركات، وتطوير وتطبيق الممارسات الجيدة لحوكمة الشركات؛
- (ز) تطوير وتنفيذ ممارسات فعالة للتنظيم الذاتي ونظم الإدارة التي تعزز علاقة الثقة المتبادلة بين الشركات والمجتمعات التي تنفذها عملياتها؛
- (ح) تعزيز المعرفة والتزام العمال، بالسياسة المؤسسية، من خلال النشر الملائم لهذه السياسة، بما في ذلك برامج للتدريب المهني؛
- (ط) الامتناع عن اتخاذ إجراءات تمييزية أو تأديبية ضد الموظفين الذين يقدمون تقارير خطيرة للمجلس، أو كلما كان ذلك مناسباً، للسلطات العامة المختصة، عن الممارسات التي تشكل انتهاكاً للقانون أو السياسة المؤسسية؛
- (ي) تشجيع، كلما كان ذلك ممكناً، الشركاء التجاريين، بما في ذلك مقدمي الخدمات والجهات الخارجية على تطبيق مبادئ السلوك التجاري المتسق مع المبادئ المنصوص عليها في هذه المادة؛ و
- (ك) الامتناع عن أي تدخل لا مبرر له في الأنشطة السياسية المحلية.

تدابير الاستثمار ومكافحة الفساد وعدم المشروعية

1. على كل طرف الاحتفاظ بتدابير تهدف إلى منع ومكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب والفساد فيما يتعلق بالمسائل المشمولة بهذه الاتفاقية، وفقاً لقوانينه وأنظمتها.
2. ليس في هذه الاتفاقية ما يتطلب من أي طرف لحماية الاستثمارات المنفذة برؤوس أموال أو أصول من مصادر غير مشروعة أو الاستثمارات قيد الإنشاء أو التشغيل التي اثبتت السلطة المختصة في الدولة المستضيفة، انها من أفعال غير مشروعة والتي تنص تشريعات الدولة المستضيفة على مصادرة هذه الأصول.
3. للمستثمر المتضرر الحق، بموجب تشريعات الدولة المستضيفة، الطعن في التدبير المتخذ بموجب الفقرة 2 من هذه المادة امام السلطة المختصة لتلك الدولة.

المادة 17

الأحكام المتعلقة بالاستثمار، والبيئة، الشؤون العمالية والصحة

1. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمكن تأويله على انه طرف من اعتماد، الحفاظ على أو تطبيق أي تدبير يراه مناسباً لضمان ان النشاط الاستثماري على اقليمه يتم وفق التشريعات العمالية، البيئية والصحة لذلك الطرف، بشرط ان لا يتم تطبيق هذا التدبير بطريقة تمثل وسيلة لتمييز تعسفي او غير مبرر او تقييد مقنع بين المستثمرين.
2. يعترف الطرفان انه من غير المناسب تشجيع الاستثمارات تشجيع الاستثمار عن طريق خفض معايير تشريعاتهم العمالية والبيئية أو تدابيرهم الصحية. عليه، يقوم كل طرف بضمان انه لن يعدل او يلغي، او يعرض ان يعدل أو يلغي مثل هذه التشريعات لتشجيع انشاء، الحفاظ أو توسعة استثمار على اقليمه، الى الحد الذي يشمل فيه هذا التعديل أو الإلغاء خفض معاييرهم العمالية، البيئية أو الصحية. إذا اعتبر طرف ان الطرف الاخر قد عرض مثل هذا التشجيع، يقوم الطرفان بمعالجة الامر عن طريق التشاور.

الجزء الثالث - الحوكمة المؤسسية ومنع المنازعات وتسويتها

المادة 18

اللجنة المشتركة لإدارة الاتفاقية

1. لغرض هذه الاتفاقية، ينشئ الطرفان بموجب هذا لجنة مشتركة لإدارة هذه الاتفاقية (والمشار إليها فيما يلي بـ "اللجنة المشتركة").
2. تشكل اللجنة المشتركة من ممثلين حكوميين لكلا الطرفين يتم تحديدهم من قبل حكوماتهم المعنية.
3. للجنة المشتركة ان تجتمع في الأوقات، الأماكن والوسائل كما قد يتفق عليه بين الطرفين. تعقد الاجتماعات مرة واحدة سنويا على الأقل، مع تناوب رئاستها بين الطرفين.
4. تكون للجنة المشتركة الوظائف والمسؤوليات التالية:
 - أ) ضمان تطبيق هذه الاتفاقية؛
 - ب) مناقشة ونشر فرص توسعة الاستثمار المتبادل؛
 - ج) تنسيق تنفيذ وتطبيق جدول الأعمال لزيادة التعاون في مجال الاستثمار والتسهيل، وفقا للمادة 26؛
 - د) التشاور مع القطاع الخاص وأصحاب المصلحة ذوي الصلة، عند الاقتضاء، بشأن وجهات نظرهم بشأن قضايا محددة تتعلق بعمل "اللجنة المشتركة؛
 - هـ) معالجة أي قضايا بشأن استثمارات المستثمرين من طرف بطريقة ودية؛ و
 - و) تكملة القواعد المتعلقة بتحكيم تسوية المنازعات بين الطرفين، إذا لزم الأمر.
5. يجوز للطرفين انشاء مجموعات عمل متخصصة، والتي تجتمع بشكل مشترك او منفصل من اللجنة المشتركة.
6. يجوز دعوة القطاع الخاص للمشاركة في مجموعات العمل المتخصصة، متى ما تم التصريح بذلك من قبل اللجنة المشتركة.
7. تقوم اللجنة المشتركة بإنشاء قواعدها الإجرائية الخاصة.

المادة 19

نقاط الاتصال الوطنية او امين المظالم

1. يقوم كل طرف بتحديد وكالة واحدة او سلطة كنقطة اتصال وطنية، أمين مظالم، والتي تكون مسؤوليته الرئيسية دعم المستثمر من الطرف الاخر في اقليمه.
2. في جمهورية البرازيل الاتحادية، فان نقطة الاتصال الوطنية/ أمين المظالم تكون أمين مظالم الاستثمارات المباشرة (OID) لمجلس التجارة الخارجية (CAMEX).
3. في حالة دولة الامارات العربية المتحدة فان نقطة الاتصال الوطنية/ أمين المظالم هي وزارة المالية.
4. على نقطة الاتصال الوطنية/ أمين المظالم، ضمن مسؤوليات أخرى، القيام وبطريقة عاجلة:

أ) السعي إلى اتباع توصيات اللجنة المشتركة والتفاعل مع نقطة الاتصال الوطني للطرف الآخر، وفقاً لهذه الاتفاقية؛

ب) متابعة طلبات واستفسارات الطرف الآخر أو المستثمرين من الطرف الآخر مع السلطات المختصة للطرف وبلاغ الجهات المعنية بنتيجة افعاله؛

ج) التقييم، بالتشاور مع السلطات الحكومية ذات الصلة، اقتراحات وشكاوى الطرف المتلقاة من الطرف الآخر او المستثمرين من الطرف الآخر والتوصية الى اللجنة، كما هو مناسب، بالإجراءات لتحسين البيئة الاستثمارية؛

د) السعي لمنع الاختلافات في المسائل الاستثمارية، بالتعاون مع السلطات الحكومية للطرف والكيانات الخاصة ذات الصلة ورفع التقارير الى اللجنة المشتركة بذلك؛

هـ) تقديم معلومات مفيدة وفي الوقت المناسب بشأن المسائل التنظيمية، والتي يمكن ان تؤثر على الاستثمار العام او مشاريع معينة؛ و

و) رفع تقارير بنشاطاتها واجراءاتها الى اللجنة المشتركة، متى ما كان ذلك مناسباً.

5. على نقاط الاتصال الوطنية/ أمين المظالم التعاون مع بعضهما البعض ومع اللجنة المشتركة بهدف المساعدة على منع المنازعات بين الطرفين.

6. على كل طرف تحديد القيود الزمنية لتطبيق كل من مهامها ومسؤولياتها، والتي يتم ابلاغها الى الطرف الآخر.

المادة 20

تبادل المعلومات بين الطرفين

1. يقوم الطرفان بتبادل المعلومات، متى ما كان ممكناً ذات الصلة بالاستثمارات، المتعلقة بالفرص التجارية، الإجراءات، ومتطلبات الاستثمار، بالأخص عن طريق اللجنة المشتركة ونقطة الاتصال الوطنية، فيما عدا المعلومات التجارية السرية المتعلقة بالاستثمار.
2. لهذا الغرض، يقوم الطرف، متى ما كان ممكناً، على أساس غير الزامي، وعند الطلب منه، في فترة زمنية مناسبة وفيما يتعلق بمستوى الحماية المطبق، بتوفير المعلومات ذات الصلة بهذه المسائل مثل:

- (أ) الشروط التنظيمية للاستثمار؛
- (ب) البرامج الحكومية والمحفزات المحتملة ذات الصلة؛
- (ج) السياسات العامة والاطر القانونية التي يمكن ان تؤثر على الاستثمار؛
- (د) الإطار القانوني للاستثمار، بما فيه التشريع بشأن انشاء الشركات والمشاريع المشتركة؛
- (هـ) الاتفاقيات الدولية ذات الصلة؛
- (و) الإجراءات الجمركية والنظم الضريبية؛
- (ز) المعلومات الإحصائية عن سوق السلع والخدمات؛
- (ح) البنية التحتية المتوفرة والخدمات العامة؛
- (ط) المشتريات الحكومية والامتيازات العامة؛
- (ي) المتطلبات الاجتماعية والعمالية؛
- (ك) تشريعات الهجرة؛
- (ل) تشريعات تبادل العملات؛
- (م) التشريع بشأن قطاعات اقتصادية محددة سابقاً من قبل الطرفين؛
- (ن) المشاريع الإقليمية والاتفاقيات ذات الصلة بالاستثمار؛ و
- (س) الشراكة بين القطاع العام والخاص.

المادة 21

معاملة المعلومات المحمية

1. على كل طرف احترام مستوى السرية كما هو محدد من قبل الطرف المقدم للمعلومات، وفقاً للتشريع الوطني للطرف بهذا الشأن.
2. ليس في احكام هذه الاتفاقية ما يمكن تأويله على انه يتطلب من طلب ان يفشي معلومات محمية، والتي قد يؤدي الافشاء عنها الى تهديد انفاذ القانون أو غير ذلك ان يكون مخالف للمصلحة العامة او ينتهك الخصوصية او الاضرار بمصالح تجارية مشروعة. لأغراض هذه الفقرة، فان المعلومات المحمية تتضمن معلومات تجارية سرية، والمعلومات التي تعتبر متميزة أو محمية من الافشاء بموجب القوانين المطبقة للطرف.

المادة 22

التفاعل مع القطاع الخاص

اعترافاً بالدور الرئيسي الذي يضطلع به القطاع الخاص، يقوم الطرفان قدر الإمكان بنشر، بين قطاعات الأعمال ذات الصلة، معلومات عامة عن الاستثمار والأطر التنظيمية والفرص التجارية في إقليم الطرف الآخر.

المادة 23

التعاون بين الهيئات المسؤولة عن تشجيع الاستثمار

يقوم الطرفان بتشجيع التعاون بين هيئات تشجيع الاستثمار الاتحادية أو المحلية بهدف تسهيل الاستثمار في إقليم الطرف الآخر.

المادة 24

اجراء منع النزاع

1. إذا ما اعتبر طرف ان تدبير معين معتمد من قبل الطرف الاخر يشكل انتهاك لهذه المادة، فانه يجوز له استخدام هذه المادة لبدء احراء منع النزاع من خلال اللجنة المشتركة.
2. تسري القواعد التالية على الاجراء المذكور سابقاً:
 - أ) لبدء الاجراء، على الطرف المهتم تقديم طلب كتابي الى الطرف الاخر، محدداً الاجراء المعين قيد السؤال، وان يقدم القانون والوقائع ذات الصلة بالادعاء. على اللجنة المشتركة الاجتماع خلال ستين (60) يوماً من تاريخ الطلب؛
 - ب) تتوفر للجنة المشتركة ستين (60) يوماً من تاريخ الاجتماع الأول، يمكن تمديدها بالاتفاق المتبادل، لتقييم الطلب المقدم وتحضير تقرير؛
 - ج) يتضمن تقرير اللجنة المشتركة:
 - (1) تعريف الطرف المقدم؛
 - (2) وصف للأجراء قيد السؤال والاخلال المزعوم للاتفاقية؛ و
 - (3) النتائج التي توصلت اليها اللجنة المشتركة.
 - د) في حالة لم يتم التوصل الى حل للنزاع عند اكتمال الفترات الزمنية المحددة في هذه المادة، أو لم تكن هنالك مشاركة من طرف في اجتماعات اللجنة المشتركة المنعقدة وفق هذه المادة، فانه يجوز تقديم النزاع الى التحكيم من قبل طرف وفقاً المادة 25 من هذه الاتفاقية.
3. إذا كان التدبير قيد السؤال يؤثر على مستثمر معين، فان القواعد الإضافية التالية سوف تطبق:
 - أ) على التقديم الاولي ان يحدد المستثمر المتضرر؛ و
 - ب) يجوز دعوة ممثلي المستثمر المتضرر للحضور امام اللجنة المشتركة.
4. متى ما كان ذلك مناسباً للنظر في الاجراء قيد السؤال، يجوز للجنة المشتركة دعوة جهات معنية أخرى للمثول امام اللجنة المشتركة وتقديم آرائهم بشأن مثل هذا التدبير.
5. تظل سجلات الاجتماعات المنعقدة بموجب اجراء منع النزاع وجميع الوثائق الأخرى ذات الصلة سرية، فيما عدا التقرير المقدم من قبل اللجنة المشتركة بموجب الفقرة 2، وفق قانون كل من الطرفين بشأن افشاء المعلومات.

المادة 25

تسوية النزاعات بين الطرفين

1. متى ما تم استنفاذ الاجراء بموجب الفقرة 3 من المادة 24 ولم يتم تسوية النزاع، يجوز لأي من الطرفين تقديم النزاع الى هيئة تحكيم متخصصة، وفق احكام هذه المادة. بشكل بديل، يجوز للطرفين الاختيار، بالاتفاق المتبادل، على تقديم النزاع الى مؤسسة تحكيم دائمة لتسوية النزاعات الاستثمارية. الا إذا قرر الطرفان غير ذلك، تطبق هذه المؤسسة احكام هذه المادة.
2. الغرض من التحكيم هو تحديد توافق اجراء مع هذه الاتفاقية والذي يدعي طرف انه غير متوافق مع هذه الاتفاقية.
3. لا يجوز ان يخضع ما يلي للتحكيم: المادة 13 - الاستثناءات الأمنية؛ المادة 14-التشريع المحلي؛ المادة 15 - المسؤولية المجتمعية للشركات؛ الفقرة 1 من المادة 16 - تدابير الاستثمار ومكافحة الفساد وعدم المشروعية، والفقرة 2 من المادة 17 -الأحكام المتعلقة بالاستثمار، والبيئة، الشؤون العمالية والصحة.
4. لا تسري هذه المادة على أي نزاع يتعلق بأي وقائع حدثت ولا أي تدابير تم اعتمادها قبل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
5. لا تسري هذه الاتفاقية على أي نزاع إذا ما نقضت أكثر من خمس (5) سنوات منذ التاريخ الذي علم فيه الطرف او كان يجب ان يعلم بالحقائق المؤدية الى النزاع.
6. تتألف هيئة التحكيم من ثلاث محكمين. يقوم كل طرف بتعيين، خلال ثلاث (3) أشهر بعد تلقي "اخطار التحكيم"، عضوا لهيئة التحكيم. خلال ثلاث (3) أشهر من تعيين المحكم الثاني، يقوم العضوان بتعيين مواطن دولة ثالثة والتي يقيم معها الطرفان علاقات دبلوماسية، والذي، عند موافقة كلا الطرفين، يعين كرئيس لهيئة التحكيم. تعيين الرئيس يجب ان تتم الموافقة عليه من قبل كلا الطرفين خلال شهر (1) من تاريخ ترشيحه / ترشيحها.
7. إذا، خلال الفترات المحددة في الفقرة 6 من هذه المادة، لم يتم الانتهاء من التعيينات المطلوبة، يجوز لأي من الطرفين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات

المطلوبة. إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أحد الطرفين او منع من أداء المهمة المذكورة، فان عضو محكمة العدل الدولية الأكثر اقدمية والذي لا يكون من مواطني أي من الطرفين يدعى للقيام بالتعيينات المطلوبة.

8. على المحكمين:

(أ) ان تتوفر لديهم الخبرة اللازمة او المعرفة في مجال القانون الدولي العام، قواعد الاستثمار الدولية أو التجارة الدولية، او حل النزاعات المتعلقة باتفاقيات الاستثمار الدولية؛

(ب) ان يكونوا مستقلين وان لا تكون لهم صلة بشكل مباشر او غير مباشر باي من الطرفين او المحكمين الاخرين او الشهود المحتملين ولا ان يتلقوا تعليمات من الطرفين؛

(ج) الامتثال بـ "قواعد الأداء للتفاهم بشأن القواعد والإجراءات التي تحكم تسوية النزاعات" لمنظمة التجارة الدولية (WTO/DSB/RC/1) المؤرخة بتاريخ 11 ديسمبر 1996)، كما هو مطبق في النزاع، او أي معيار اخر للأداء منشأ من قبل اللجنة المشتركة.

9. "اخطار التحكيم" والوثائق الأخرى ذات الصلة بتسوية النزاع يتم تقديمها في الموقع المحدد من قبل كل طرف في الملحق الثاني (تسليم الوثائق لطرف) او أي موقع اخر الذي قد يتم الإبلاغ عنه من قبل الطرفين.

10. تحدد هيئة التحكيم إجراءاتها الخاصة، بالتشاور بين الطرفين، ووفق هذه المادة والملحق الأول (قواعد الشفافية) و، واستطراداً، إلى الحد الذي لا يتعارض مع هذه الاتفاقية، مع قواعد التحكيم لجنة الأمم المتحدة حول القانون التجاري الدولي (الأونسيترال) السارية في تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. تصدر هيئة التحكيم حكمها بأغلبية الأصوات وتقرر على أساس أحكام هذه الاتفاقية ومبادئ وقواعد القانون الدولي المعترف بها من كلا الطرفين. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يصدر قرار هيئة التحكيم خلال تسعة (9) أشهر، قابلة للتמיד لمدة تسعين (90) يوماً، عقب تعيين الرئيس وفقاً للفقرتين 6 و7 من هذه المادة.

11. قرار هيئة التحكيم نهائي وملزما للطرفين، الذين سينفذانه دون تأخير.

12. تقوم اللجنة المشتركة بالموافقة على القاعدة العامة لتحديد اتعاب المحكمين، وع وضع اعتباراً لممارسات المنظمات الدولية ذات الصلة. يتحمل الطرفان تكاليف المحكمين وايضاً تكاليف المرافعات بشكل متساوي، الا إذا ما اتفق على غير ذلك.

13. بالرغم من احكام الفقرة 2 من هذه المادة، يجوز للطرفين، عن طريق اتفاقية تحكيم محددة، الطلب من المحكمين التحقق من وجود الاضرار التي سببها الاجراء قيد السؤال بموجب التزامات هذه الاتفاقية وتحديد التعويض لمثل هذه الاضرار عن طريق حكم التحكيم. في هذه الحالة، بالإضافة الى احكام الفقرات السابقة في هذه المادة، يجب مراعاة ما يلي:

أ) اتفاقية التحكيم للتحقق من وجود الاضرار تعتبر كـ "اخطار بالتحكيم" ضمن معنى الفقرة 6؛

ب) لا تطبق هذه الفقرة على نزاع يتعلق بمستثمر معين والذي تم تسويته سابقاً التي قد حلت سابقاً والذي تسري عليه حماية المقضي به. إذا كان مستثمر قد قدم مطالبات فيما يتعلق بالتدبير المعني في اللجنة المشتركة للمحاكم المحلية أو هيئة تحكيم للدولة المستضيفة، لا يمكن الشروع في التحكيم للتحقق من الأضرار الا بعد سحب هذه المطالبات من قبل المستثمرين المحليين المحاكم أو هيئة تحكيم للدولة المستضيفة. إذا كان بعد إنشاء التحكيم، تم المعرفة بوجود مطالبات في المحاكم المحلية أو محاكم التحكيم بشأن التدبير المطعون فيه من قبل المحكمين أو الطرفين، يتم تعليق التحكيم.

ج) إذا كان قرار التحكيم ينص على تعويض نقدي، يحول الطرف المتلقي لمثل هذا التعويض لأصحاب حقوق الاستثمار المعني، بعد خصم تكاليف النزاع وفقاً للإجراءات الداخلية لكل طرف. الطرف الذي منح حق الاسترداد يجوز له ان يطلب من هيئة التحكيم أن تأمر بتحويل التعويض مباشرة إلى أصحاب حقوق الاستثمار المتضرر ودفع التكاليف لكل من تولاهها.

الجزء الرابع -جدول اعمال لزيادة التعاون في مجال الاستثمار وتسهيله

جدول اعمال لزيادة التعاون في مجال الاستثمار وتسهيله

1. تقوم اللجنة المشتركة بتطوير ومناقشة جدول اعمال زيادة التعاون في مجال الاستثمار وتسهيله في المواضيع ذات الصلة لتنمية وتحسين الاستثمارات الثنائية.
2. لمسائل التي ستناقش اولياً من الطرفين يتم الاتفاق عليها في الاجتماع الأول للجنة المشتركة.
3. كنتيجة للمناقشات في اللجنة المشتركة بشأن جدول اعمال زيادة التعاون في مجال الاستثمار وتسهيله، يجوز للطرفين اعتماد التزامات إضافية.

الجزء الخامس – الاحكام النهائية

المادة 27

التعديلات

1. يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بناء على طلب أي من الطرفين. على الطرف الطالب للتعديل ان يقدم طلبه بشكل كتابي يشرح فيه الأسس التي سيتم التعديل بناء عليها. على الطرف الاخر التشاور مع الطرف الطالب للتعديلات بشأن التعديلات المقترحة ويجب عليه أيضا الرد كتابياً.
2. تكون هذ الاتفاقية معدلة تلقائياً في جميع الأوقات بقدر ما يتفق الطرفان، بعد انتهاء إجراءات التصديق الخاصة بكل منهما. أي اتفاق لتعديل المعاهدة عملاً بهذه المادة يجب أن يعبر عنه كتابة، سواء كان ذلك في اداة كتابية واحدة أو عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية. تكون التعديلات ملزمة للمحاكم المنشأة بموجب المادة 25 من هذه الاتفاقية، وعلى حكم هيئة التحكيم أن يتسق مع جميع التعديلات على هذه الاتفاقية.
3. تدخل التعديلات حيز النفاذ وفق الإجراءات الموصوفة في المادة 28.

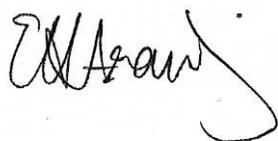
المادة 28

الاحكام النهائية

1. لا يجوز للجنة المشتركة ولا نقاط الاتصال أو أمناء المظالم استبدال أو اضعاف، في أي شكل من الأشكال أي اتفاقية آخر أو القنوات الدبلوماسية القائمة بين الطرفين.
2. بدون الاخلال باجتماعاتها الاعتيادية، بعد عشر (10) سنوات من دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، تقوم اللجنة المشتركة بالقيام بمراجعة عامة لتطبيقها والقيام بتوصيات بالتعديلات الممكنة، إذا ما دعت الحاجة.
3. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 90(تسعين) يوماً بعد تاريخ تلقي ثاني مذكرة دبلوماسية تشير الى ان جميع الإجراءات الداخلية اللازمة بشأن استكمال ودخول الاتفاقيات الدولية حيز النفاذ قد تم استكمالها من قبل كلا الطرفين.
4. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات، وتنتهي بعدها ما لم يتفق الطرفان صراحة كتابة بأنه يجوز تجديدها لفترة عشر سنوات إضافية. في مناسبة الاجتماع الأخير للجنة المشتركة فوراً قبل انتهاء هذه الفترة، وأي فترة عشر سنوات إضافية، يناقش الطرفان هذه المسألة.
5. ويجوز إنهاء هذه الاتفاقية أي وقت بعد دخولها حيز النفاذ إذا ما قدم أي من الطرفين إلى الطرف الآخر إشعار مسبق كتابة اثنا عشر (12) شهراً مقدماً يفيد انه يعترم إنهاء الاتفاقية. تعتبر الاتفاقية منتهية فوراً بعد انتهاء فترة اخطار الاثني عشر (12) شهراً.
6. فيما يتعلق بالاستثمارات المنفذة قبل تاريخ سريان انهاء هذه الاتفاقية، فان احكام هذه الاتفاقية تظل سارية لفترة خمس سنوات. وبعد ذلك، تظل الاستثمارات محمية وفقاً لقوانين الدولة المستضيفة.

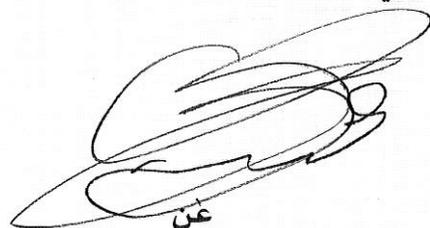
وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت من نسختين في مدينة برازيليا بتاريخ ١٥/٣/٢٠١٩ باللغات العربية، البرتغالية والانجليزية، ويكون لكلا النصين حجية متساوية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يسود النص الانجليزي.



عن

جمهورية البرازيل الاتحادية



عن

دولة الإمارات العربية المتحدة